

Источник: Зимняя сказка. Перевод Т. Л. Щепкиной-Куперник // Шекспир В. Полное собрание сочинений: В 8 т. / Под ред. А. А. Смирнова. М.-Л.: Гослитиздат, 1949. Т. 8. С. 171-310. + комментарий и примечания. С. 638-640.

171

ЗИМНЯЯ

СКАЗКА

ПЕРЕВОД

Т. Л. ЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИК

173

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

ЛЕОНТ, *король Сицилии.*
МАМИЛЛИЙ, *его сын.*
КАМИЛЛО }
АНТИГОН } *сицилийские вельможи*
КЛЕОМЕН }
ДИОН }
ПОЛИКСЕН, *король Богемии.*
ФЛОРИЗЕЛЬ, *его сын.*
АРХИДАМ, *богемский вельможа.*
СТАРЫЙ ПАСТУХ, *названный отец Пердиты*
МОЛОДОЙ ПАСТУХ, *его сын.*
АВТОЛИК, *бродяга.*
МОРЯК.
ТЮРЕМЩИК.
ГЕРМИОНА, *королева, жена Леонта.*
ПЕРДИТА, *дочь Леонта и Гермiony.*
ПАУЛИНА, *жена Антигона.*
ЭМИЛИЯ, *придворная дама Гермiony.*
МОПСА } *пастушки*
ДОРКА }

ВЕЛЬМОЖИ, ПРИДВОРНЫЕ ДАМЫ, СЛУГИ, ПАСТУХИ И ПАСТУШКИ.
ХОР, изображающий Время.

Место действия: частью Сицилия, частью Богемия.

174

АКТ I

СЦЕНА 1

Прихожая во дворце Леонта.

Входят Камилло и Архидам.

АРХИДАМ

Если вам когда-нибудь придется, Камилло, побывать в Богемии по такому же поводу, какой привел меня сюда, вы увидите, как я уже сказал, большую разницу между нашей Богемией и вашей Сицилией.

КАМИЛЛО

Кажется, этим летом король Сицилии намеревается отдать королю Богемии визит, как этого требует приличие.

АРХИДАМ

То, чего будет недоставать в нашем приеме, возместится нашей любовью; ибо поистине...

КАМИЛЛО

Полноте, что вы!

10

АРХИДАМ

Нет, я говорю со всем знанием дела: мы не можем так великолепно... так изумительно... я не знаю, как выразиться. Мы угостим вас снотворным напитком, чтобы ваши чувства, не заметив

175

всех наших несовершенств, если не за что будет похвалить, по крайней мере не осудили бы нас.

КАМИЛЛО

Вы слишком дорого цените то, что делается от души.

АРХИДАМ

Верьте мне: я говорю по личному убеждению и как мне подсказывает моя совесть.

КАМИЛЛО

Король Сицилии не может проявить себя слишком внимательным к королю Богемии. Они воспитывались вместе в детстве, и между ними укоренилась такая привязанность, которая не могла не расцвести теперь. С тех пор как они возмужали и королевские обязанности разлучили их, – хотя лично они и не встречались, – они поддерживали отношения друг с другом, обмениваясь письмами, подарками, дружественными посольствами. Таким образом, даже и в разлуке они как бы не расставались, протягивая издали друг другу руки и обнимаясь с разных концов света. Да продлят небеса их дружбу!

АРХИДАМ

Я полагаю, что никакие причины, ничья злоба не могли бы изменить это. Как вы счастливы, что у вас такой прелестный юный принц Мамилий! Мне не доводилось встречать ребенка с такими прекрасными задатками.

КАМИЛЛО

Я вполне разделяю надежды на него: это прекраснейший ребенок. Он вселяет радость в сердца подданным и молодит стариков. Те, кто до его рождения уже ходил на костылях, теперь хотят жить, чтобы увидеть его взрослым.

АРХИДАМ

А без этого они хотели бы умереть?

176

КАМИЛЛО

Конечно, если бы у них не было других причин желать жить.

АРХИДАМ

Если бы у короля не было наследника, они все-таки пожелали бы жить, хотя бы на костылях, в ожидании, пока он родится.

[Уходят,

СЦЕНА 2

Тронный зад во дворце.

Входят Леонт, Гермиона, Мамиллий, Поликсен, Камилло и свита.

ПОЛИКСЕН

Уж девять раз на небе новый месяц
Видали пастухи с тех пер, как трон мой
Незанятым стоит; такое ж время
Я благодарностью б наполнить мог,
Мой брат! Но всё ж, уехав, я б остался
Навек в долгу; и вот, как цифру ставя
На видном месте, умножаю этим
Одним «благодарю» я много тысяч
Стоящих перед ней.

ЛЕОНТ

Я благодарность
Приму лишь в день отъезда.

ПОЛИКСЕН

Значит – завтра! 10
В душе тревога: что могло случиться
В отсутствие мое? – Чтоб не заставил
Недобрый ветер дома нас сказать:
«Мой страх был справедлив!» К тому ж я, верно,
Вас утомил.

177

ЛЕОНТ

О нет, мой брат: я крепче –
Не утомлюсь так скоро.

ПОЛИКСЕН

Нет, пора.

ЛЕОНТ

Еще неделю!

ПОЛИКСЕН

Невозможно, завтра.

ЛЕОНТ

Поделим пополам – противоречить
Не стану я.

ПОЛИКСЕН

Молю, не убеждайте.
Ничьим, ничьим словам не удалось бы
Уговорить меня скорей, чем вашим. 20
Будь нужно вам присутствие мое –
На всё пошел бы; но дела не терпят.
И, этому мешая, ваша дружба
Бичом мне станет, я ж, оставшись, буду
Лишь в тягость вам. Чтоб этого избежать –
Простите, брат мой!

ЛЕОНТ

[Гермионе]

Безмолвна королева? Говорите ж!

ГЕРМИОНА

Хотела я молчать, пока он клятву
Вам даст, что всё ж уедет. Государь,
Вы в просьбах слишком холодны. Скажите, 30
Что всё в Богемии благополучно, –
Вчерашний день нам эту весть принес.
Он с укреплений будет сбит.

178

ЛЕОНТ

Прекрасно.

ГЕРМИОНА

Коль он стремится к сыну, ну, тогда
Пусть скажет это – мы его отпустим;
Пусть в этом клятву даст – держать не станем;
Его мы сами прялками прогоним.

(Поликсену)

Но я у вас прошу займы неделю,
Мой государь. И если к вам в Богемию
Поедет мой супруг, то обещаю
На месяц, дольше сроку дать ему
Для возвращенья, хоть люблю Леонта
Ни на один удар часов не меньше
Любой жены. Останетесь?

40

ПОЛИКСЕН

Нельзя.

ГЕРМИОНА

Нет, вы останетесь!

ПОЛИКСЕН

Нельзя мне, правда.

ГЕРМИОНА

О, правда?
Отказ ваш слабо выражен; но если б
Сдвигали ваши клятвы звезды в небе,
Сказала б я: «Не уезжайте!» Правда!
Вам не уехать. «Правда» королевы
Не ниже «правды» короля. Ну что же?
Иль мне считать вас пленником, не гостем?
Тогда дадите выкуп, уезжая,
Без благодарностей. Так что ж – мой пленник,
Или мой гость? По воле грозной «правды»
Одним из двух вам надо быть.

50

179

ПОЛИКСЕН

Так гостем!
Ведь «пленник» значит – оскорбитель ваш;
Мне ж оскорбить труднее вас, чем вам
Меня карать.

ГЕРМИОНА

Тогда и я – хозяйка,
А не тюремщица. Ну, расскажите,
Как в детстве вы проказили с Леонтом.
Вы были шалунами?

60

ПОЛИКСЕН

Были мы
Детьми; и думали, назад не глядя,
Что завтра будет то же, что вчера,
Что наше детство вечно.

ГЕРМИОНА

Супруг мой, верно, худший был шалун?

ПОЛИКСЕН

Мы были точно близнецы-ягнята,
Что блеют и на солнце вместе скачут:
Невинность мы давали за невинность,
Не знали зла, не понимали даже,
Что есть оно; живи мы дольше так, –
Ах, если б кровь в нас не была сильнеей,
Чем слабый дух! – могли б мы смело небу
Сказать: «Не грешны!» – исключая разве
Грех первородный.

70

ГЕРМИОНА

Думаю, с тех пор
Вы наверстали это?

ПОЛИКСЕН

Королева!
Пришли к нам искушенья. Ведь в те дни

180

Моя жена была еще ребенком,
И вашей прелести еще не видел
Мой юный друг.

ГЕРМИОНА

На помощь, милость неба!

80

Без выводов, чтоб не сказали вы,
Что демоны мы с вашей королевой.
Но мы простим ваш грех и свой загладим,
Коль вы впервые согрешили с нами
И дальше не грешили вы ни с кем,
Как только с нами.

ЛЕОНТ

Что же? Он согласен?

ГЕРМИОНА

Он остается.

ЛЕОНТ

Мне он отказал.
Ты лучше никогда не говорила,
Друг Гермiona.

ГЕРМИОНА

Никогда?

ЛЕОНТ

Нет, раз...

ГЕРМИОНА

Как, дважды? Но когда ж был первый раз?
Прошу, скажи: кормите нас хвалами,
Как птиц ручных.
*Поступок добрый гибнет без оценки
И сотни несвершенных убивает.
Хвала – нам плата: ты на сотни миль
Меня подгонишь нежным поцелуем,
А шпорами – на шаг один. Но к делу:

90

181

Вот это – мой второй поступок добрый;
Но первый? У него был старший брат, –
Иль я ошиблась? Будь благим он назван!
Так раз еще я кстати говорила?
Когда, скажи? Я жажду знать!

100

ЛЕОНТ

То было,
Когда три горьких месяца минули
И, наконец, заставил я тебя
*Мне руку белоснежную отдать
В залог любви; тогда сказала ты:
«Твоя навек».

ГЕРМИОНА

Да, то был миг благой.
Два раза хорошо я говорила:
Раз – чтоб навек супруга приобрести,
Другой – чтоб друга приобрести на время.

[Протягивает руку Поликсену.]

ЛЕОНТ

(в сторону)

*О, слишком пылко!
Такая сила дружбы пышет страстью.
Вот tremor cordis:¹ так и скачет сердце –
Но не от радости, нет! Разговор их
На вид невинен: их непринужденность,
Сердечность дружбы – искренность являет
И им к лицу... Всё это может быть...
Но руки пожимать, сплетая пальцы,
Как делают они, и улыбаться,
Как в зеркале, друг другу, и вздыхать,

110

182

Как умирающая лань, – мне это
Не по душе... я не пойму... – Мамиллий!
Ты сын мой?

МАМИЛЛИЙ

Да, мой государь.

ЛЕОНТ

По чести?

120

Ты петушок мой! Э, ты нос запачкал!
Мой нос – все говорят. Ну, капитан,
Быть надо чистым, капитан, опрятным.
И скот ведь держат в чистоте, и даже
Рогатый скот... –

[Наблюдает за Поликсемом и Гермией.]

Как? Всё еще играют
Рука с рукой? – Ну, резвый мой теленок!
Ты мой теленок?

МАМИЛИЙ

Если вам угодно.

ЛЕОНТ

Нет, нехватает рожок, чтоб ты схожим
Со мною был. А говорят, мы схожи,
Как два яйца. Так женщины толкуют; 130
Болтают зря... Но будь они Фальшивей
Дешевой черной краски, ветра, волн,
Игральной кости, годной для того,
Кто путает мое с твоим, – и всё же
Мой сын со мною схож. Взгляни, мой мальчик,
Глазами голубыми. Ты, плутишка,
Кусочек мой! Иль твоя мать... – Возможно ль?
Страсть! Можешь сердце ты убить насильно
И сделать невозможное возможным:
Жить, в сновиденье (как возможно это?), 140
Из вымысла действительность творить,
С «ничем» в одно сливаться. Мудрено ли,

183

Что можешь слиться с «чем-то»? И слилась!
Вплоть до измены! Это вижу я –
И ясно до того, что мозг отравлен
И ум ожесточен.

ПОЛИКСЕН

Что с королем?

ГЕРМИОНА

Расстроен чем-то.

ПОЛИКСЕН

Что, мой государь,
Что с вами, дорогой мой брат?

ГЕРМИОНА

Как будто
Вы чем-то озабочены серьезно,
Взволнованы, мой государь?

ЛЕОНТ

О нет! –

150

[В сторону]

Как выдает природа свою слабость,
Свое безумье, делаясь игрушкой
Для бессердечных! – Глядя на черты
Его лица, я вдруг назад унесся
За двадцать длинных лет: себя увидел
В зеленой куртке бархатной, с кинжалом –
Завязанным, чтоб сделаться не мог
Хозяину опасным украшением.
Как был на это зернышко похож я,
На этого малютку! –

[Мамиллию]

Честный друг мой,
Ты дашь себя в обиду?

160

184

МАМИЛЛИЙ

Нет, государь, я драться буду.

ЛЕОНТ

Вот как? Пусть ждет тебя успех. – Мой брат,
Вам так же ль дорог юный ваш наследник,
Как нам наш сын?

ПОЛИКСЕН

О да; когда я дома,
Он всё мне: дело, радость и занятие;
То пылкий друг, то беспощадный враг,
Мой льстец, мой воин, мой сановник – всё.
Июльский день с ним зимнего короче;
Излечивает он весельем детским
Мрак тяжких дум.

170

ЛЕОНТ

Так с этим кавалером
У нас. Мы с ним уйдем, вас предоставив
Занятням поважнее. – Гермиона,
Любовь мне докажи его приемом:
Всё лучшее в Сицилии отдай;
Вслед за тобой и сыном он всех ближе
Моей душе.

ГЕРМИОНА

Коль станете искать нас,
В саду мы будем. Подождать вас там?

ЛЕОНТ

Как вам угодно; я вас разыщу,
Где б ни были.

(В сторону)

Я удочку забросил,

180

185

Хотя они крючка не замечают.
Смелей, смелей!

[Наблюдает за Поликсемом и Гермионой.]

О, как к нему протягивает клюв,
Вооружившись смелостью жены,
Чей муж доверчив!

[Уходят Поликсен, Гермиона и свита.]

Как, уже ушли?
Я влез по пояс! По уши! Рогат! –

[Мамиллию]

Ступай играть. Играет мать твоя;
И я играю, но плохую роль.
Ее конец – могила; свист, насмешки –
Мой погребальный звон. Ступай играть. – 190
Всегда на свете олухи бывали;
И не один супруг вот в этот миг
Жену ласкает, не подозревая,
Что шлюзы были без него открыты
И что в его пруду сосед ближайший
С улыбкой удит. В этом утешенье –
И у других ворота открывали,
Как у меня, помимо воли. Если б
Страдали все, чьи жены неверны,
* Повеситься б пришлось десятой части
Людского рода. Врач тут не поможет: 200
Тут сводничает некая планета,
Там, где царит, она разит; а ей
Подвластны север, юг, восток и запад.
Нет для утробы баррикад! Она
Врага впускать и выпускать готова
Со всем добром. И тысячи среди нас
Больны, того не зная. – Что, мой мальчик?

МАМИЛЛИЙ

Они сказали, что я весь в тебя.

186

ЛЕОНТ

Я очень рад. –
Что, здесь Камилло?

КАМИЛЛО

Здесь, мой государь.

210

ЛЕОНТ

Ступай играть, мой сын; ты честный малый.

[Уходит Мамиллий.]

Камилло, знатный гость решил остаться.

КАМИЛЛО

Да, трудно было якорь укрепить вам:
Как ни бросай, шел вверх.

ЛЕОНТ

А! Ты заметил?

КАМИЛЛО

Король на ваши просьбы не сдавался,
На важность дел ссылаясь.

ЛЕОНТ

Ты заметил?

(В сторону)

Так, все кругом уж сплетничают, шепчут:
«Король Сицилии уже...» Далеко ж
Зашли! Я вижу сам. –

[Громко]

Но как случилось,
*Камилло, что он все-таки остаться
Решил?

КАМИЛЛО

По просьбе доброй королевы.

220

187

ЛЕОНТ

Гм... королевы, да; а «доброй» – кстати
Могло бы быть, но тут – не так. Скажи,
И прочим это бросилось в глаза?
Иль одному Тебе? Твой ум – как губка:
Он впитывает больше тех чурбанов.

Кто тоньше, тот подметил? Кто рассудком
Других богаче, разглядел? А чернь?
Она слепа для дел таких? Скажи.

КАМИЛЛО

Для дел каких? Всем ясно, государь:
Король остался.

ЛЕОНТ

Как?

КАМИЛЛО

Король остался.

230

ЛЕОНТ

Да, но зачем?

КАМИЛЛО

Затем, чтобы исполнить просьбу вашу
И нашей королевы.

ЛЕОНТ

А! Исполнить...
Исполнить просьбу вашей королевы!
Довольно! Вверил я тебе, Камилло,
Со всем, что близко сердцу, – и совет
Мой государственный, где ты, как жрец,
Мне душу очищал; я уходил,
Как обращенный грешник. Но ошибся
Я в честности твоей; обманут тем,
Что честностью казалось.

240

188

КАМИЛЛО

Нет, король мой.

ЛЕОНТ

Стою на этом: ты не честен; или
Хотел бы ты быть честным, но – труслив,

И ты насильно честности мешаешь
В ее пути; иль просто ты слуга,
Доверием полнейшим облеченный
И потому – небрежный; иль глупец,
Что крупный проигрыш в игре нечестной
За шутку принимает.

КАМИЛЛО

Государь мой!

Быть может, я небрежен, глуп, труслив: 250
Нет человека, что б когда-нибудь
Свою небрежность, глупость или трусость
Среди бесчисленных деяний мира
Не выказал; но если только в ваших
Делах я добровольно был небрежен,
Виной – была лишь глупость; коль усердно
Разыгрывал глупца, – я был небрежен,
Не взвешивал последствий; коль боялся
Поступков я с сомнительным исходом,
Успех которых мог бы осудить 260
Невыполнение их, – то был лишь страх,
И мудрым свойственный. Так, государь:
От этих недостатков ведь и честность
Не может быть свободна; но молю вас
Прямее быть: позвольте мне взглянуть
Вине моей в лицо; коль не признаю, –
Я не виновен.

ЛЕОНТ

Разве ты не видел
(Не мог не видеть; иль твои очки
Плотней рогов бычачьих?), иль не слышал

189

(Где так всё ясно, там молва не может 270
Безмолвствовать), или не думал (мысль
В том не живет, кто этого не думал),
Что неверна жена мне? Сознавайся
(Иль будешь ты бесстыдно отрицать,

Что у тебя есть зреньё, слух и мысль),
Что королева – притча во языцех
И хуже девки-пряхи, что сдается
Еще до свадьбы. Согласись, сознайся.

КАМИЛЛО

О, я не мог бы слушать, как поносят
Владычицу мою, не загоревшись.
Желаньем отомстить. Клянусь душой,
Впервые слышу я слова, что к вам
Нейдут. Их повторять – не меньший грех,
Чем тот... будь правдой он.

280

ЛЕОНТ

Да! Так шептаться,
И лнуть щекой к щеке и носом к носу,
И целовать в полуоткрытый рот,
Смех вздохом прерывать (вернейший признак
Разбитой чести!), ездить стремя в стремя,
В углах шептаться, гнать часы, желать
Час обратить в минуту, утро – в ночь,
Желать, чтоб вес глаза кругом ослепли,
Чтоб на свободе их глазам грешить,
Всё это – ничего? Да, но тогда
Весь мир со всем, что в нем, – ничто; и небо –
Ничто; и вся Богемия – ничто;
*Жена моя – ничто, и всё – ничто,
Коль это есть ничто!

290

КАМИЛЛО

Король мой добрый,
Безумие скорее излечите:
Оно опасно.

190

ЛЕОНТ

Говори: я прав?

КАМИЛЛО

Нет, нет!

ЛЕОНТ

Я прав. Ты лжешь, ты лжешь, Камилло,
Ты лжешь, – тебя за это ненавижу. 300
Ты глупый олух, безголовый раб
Иль жалкий соглашатель, безразлично
Глядящий на добро и зло, готовый
Любое выбрать. Будь в ней печень так же
Отравлена, как жизнь, она б и часу
Не прожила.

КАМИЛЛО

Кто ж отравил ее?

ЛЕОНТ

Тот, кто ее, как медальон, повесил
Себе на шею. Кто? Король богемский!
Будь только у меня такие слуги,
Чтоб честь мою любили наравне 310
С своею выгодой, они б свершили
То, что деянью злomu помешало б.
Ведь ты был кравчим короля; тебя я
Возвысил из ничтожества. Ты видишь
Так явственно, как небо видит землю, –
Как мучусь я: ты б мог приправить кубок,
Чтоб моему врагу дать вечный сон.
Мне тот напиток дал бы исцеленье!

КАМИЛЛО

Я мог бы это сделать не мгновенно,
А медленной отравой, чтоб не выдать, 320
Что яд в питье. Но не могу поверить
В позор прекрасной нашей королевы,

191

Что так чиста в величии своем.
Я вас любил.

ЛЕОНТ

Не веришь мне? Будь проклят!
Иль, думаешь, так слаб я, так безумен,
Чтоб самого себя обречь на муки
И ложа моего грязнить покровы,
В чьей белизне – мой сладкий сон, чьи пятна –
Больней шипов, колючек, жал осиных, –
Чтоб тень набросить на рождение сына,
Которого люблю, своим считаю?
Так без причины важной поступил бы?
Кто б так безумен был?

330

КАМИЛЛО

Я должен верить;
Я верю вам и устраню богемца, –
Но с тем чтоб вы, когда его не будет,
Любовь свою вернули королеве,
Хоть ради сына, этим прекратив
Всё злоязычье при дворе и в странах,
Союзных вам.

ЛЕОНТ

Ты мне даешь совет,
Который я и так решил исполнить.
Я честь ее не опорочу, нет.

340

КАМИЛЛО

Мой государь,
Идите ж, сохраняйте вид веселый,
Пристойный дружбе, празднеству, и с ним
И с королевой. Я ведь виночерпий:
Коль дам ему безвредного питья –
Я больше не слуга вам.

ЛЕОНТ

Если это

192

Исполнишь – я тебе отдам полсердца;
Нет – сердце раздроблю твое!

КАМИЛЛО

Исполню.

ЛЕОНТ

Я буду весел, как ты мне сказал.

350

[Уходит.]

КАМИЛЛО

О женщина несчастная! Но я –
Как мне-то быть? Я должен дать отраву
Достойному монарху, повинуюсь
Властителю, который, сам с собой
В борьбе безумной, хочет, чтоб другие
Страдали с ним! Коль это совершу я,
Награда ждет. Да знай примеры я,
Как тысячи цареубийц в блаженстве
Живут, – и то б я этого не сделал.
Но не хранят пергамент, бронза, камень
Таких замет. Здесь и злодей отступит.
Бежать я должен. Сделать это, нет ли, –
Всё гибель. – Вот счастливая звезда!
Король богемский!

360

Входит Поликсен.

ПОЛИКСЕН

[в сторону]

Странно! Он как будто
Не так радушен... Не сказать ни слова! –
Привет, Камилло.

КАМИЛЛО

Государь, привет.

ПОЛИКСЕН

Что слышно при дворе?

КАМИЛЛО

Так, ничего.

ПОЛИКСЕН

Король глядит, как будто он утратил
Провинцию иль край, что он любил,
Как самого себя. Его я встретил.
Приветствием обычным, – он на это
Отвел в другую сторону глаза
И прочь пошел с гримасою презренья,
Меня оставив размышлять – что значит
Такая перемена...

370

КАМИЛЛО

Не смею знать, король.

ПОЛИКСЕН

Не смеешь? Как! Не знаешь? Или знаешь
Но мне сказать не смеешь? Верно, так.
Ты сам себе не скажешь, если знаешь,
Что знать не смеешь, добрый мой Камилло,
Меняешься в лице ты: по тебе,
Как в зеркале, свое смущенье вижу.
Но если так, то, значит, в этом деле
Замешан я?

380

КАМИЛЛО

Средь нас болезнь явилась
И кой-кого затронула; но я
Назвать болезнь не смею; занесли же
Нам вы ее – здоровый.

ПОЛИКСЕН

Я занес?
Но разве у меня взгляд василиска?²
На многих я смотрел – и только радость

194

Давал мой взгляд, не убивал. Камилло,

390

Ты благородный человек, к тому же
Ученый, опытный, что украшает
Не меньше нас, чем предков имена,
Прославивших наш род. Я умоляю,
Коль знаешь ты, что надлежит мне знать, —
Не заключай ты этого в темницу
Молчания и тайны!

КАМИЛЛО

Я не смею.

ПОЛИКСЕН

Занес болезнь я, между тем – здоров!
Ответ мне нужен. Слышишь ли, Камилло?
Тебя я заклинаю всем, что честно,
Как эта просьба честная моя, –
Скажи: какая тайная опасность
Ко мне подкралась, близко ли она.
Иль далеко? Как отвратить ее,
Когда возможно? Если ж невозможно,
Как вынести?

400

КАМИЛЛО

Отвечу, государь,
Коль честно заклинает тот меня,
Кого считаю честным. Вот совет мой, –
Его исполнить надо так же быстро,
Как вымолвлю, иль оба, вы и я,
Пропали, и – прощайте!

410

ПОЛИКСЕН

О Камилло!..

КАМИЛЛО

Он дал мне порученье – вас убить.

ПОЛИКСЕН

Кто – он, Камилло?

КАМИЛЛО

Мой король.

ПОЛИКСЕН

За что?

КАМИЛЛО

Он думает – нет, больше, он клянется
(Как будто видел сам иль сам принудил
К тому), что вы коснулись королевы
Преступно.

ПОЛИКСЕН

О, пускай тогда сгустится
В отраву кровь моя, пускай меня
С предавшим высшего поставят рядом!
Пусть станет честь моя гнилой заразой,
Противной для тупейшего чутья!
Пусть от меня все в ужасе бегут
И ненавидят, как страшнейший мор,
Известный миру в книгах иль по слухам!

420

КАМИЛЛО

Клянитесь всеми звездами на небе
И их влияньем! Легче океану
Луне повиноваться запретить,
Чем клятвами ль, советами ль разрушить
Его безумья зданье, чей фундамент, —
Уверенность его: оно пребудет
Вплоть до его конца.

430

ПОЛИКСЕН

Но как случилось?..

КАМИЛЛО

Не знаю; только знаю: безопасней
Не спрашивать, а от него бежать.
Так если доверяете вы чести,

Живущей в этом теле, что залогом
Вам отдаю, – сегодня ж ночью в путь!
Предупрежу об этом ваших слуг
И разными ходами, по два, по три,
Из города их выведу, а сам
У вас на службе поищу удачу,
Утраченную здесь. Доверьтесь мне.
Клянусь вам честью предков, я сказал
Вам правду: захотите проверять –
Ждать не посмею. Вы ж – не безопасней,
Чем человек, устами короля
Приговоренный к смертной казни.

440

ПОЛИКСЕН

Верю.

Я всё прочел в его лице. Дай руку
И будь мне кормчим. Жизнь твоя отныне
Слита с моей. Суда мои готовы,
А свита ждет отъезда моего
Уже два дня. В нем пробудилась ревность
К прекрасному созданию. Чем оно
Бесценнее, тем больше будет ревность;
Чем выше он, тем и она сильнее.
И, думая, что он обманут тем,
Кто выдавал себя всегда за друга,
Он будет горше мстить! Я полон страха.
Будь счастлив мой отъезд и помоги он
Прекрасной королеве, что безвинно
Мои невзгоды делит! – В путь, Камилло!
И чтить тебя я буду, как отца,
Коль выведешь живым меня. Бежим!

450

460

КАМИЛЛО

Пока еще в моем распоряженье
Ключи от всех ворот – прошу, спешите:
Не медлим ни минуты, государь!

[Уходят.]

АКТ II

СЦЕНА 1

Покой во дворце Леонта.

Входят Гермиона, Мамиллий и придворные дамы.

ГЕРМИОНА

Возьмите мальчика: он надоел мне
Невыносимо.

1-я ДАМА

Милый принц, давайте
Играть со мной; хотите?

МАМИЛЛИЙ

Не хочу.

1-я ДАМА

Но почему же, принц?

МАМИЛЛИЙ

Меня целуешь ты и говоришь,
Как с маленьким. – Тебя люблю я больше.

2-я ДАМА

За что же, принц?

198

МАМИЛЛИЙ

Уж не за то, что брови
Твои черней, – хоть женщинам идет,
Чтоб брови были черны, говорят;
Не слишком только густы, а дугою,
Как лунный серп, начерченный пером.

10

2-я ДАМА

Кто этому вас научил?

МАМИЛЛИЙ

Я сам
Узнал из женских лиц. – А у тебя
Какие брови?

1-я ДАМА

Синие, мой принц.

МАМИЛЛИЙ

Ну нет, ты шутишь. Синий нос я видел
У женщины, бровей же синих – нет.

1-я ДАМА

Вот королева всё круглей. Смотрите,
Придется скоро нам за новым принцем
*Ходить. Тут вы и поиграли б с нами, –
Да захотим ли мы?

2-я ДАМА

Да, раздалась
Она заметно. В добрый час сказать!

20

ГЕРМИОНА

Что там у вас за тайны? – Ну, пойдика
Опять ко мне; сядь, расскажи мне сказку.

МАМИЛЛИЙ

Веселую иль грустную ты хочешь?

199

ГЕРМИОНА

Хочу повеселее.

МАМИЛЛИЙ

К зиме подходит грустная. Я знаю
Одну про ведьм и духов.

ГЕРМИОНА

Вот отлично!

Садись, рассказывай, да хорошенько
Меня ты напугай: ведь ты умеешь.

МАМИЛЛИЙ

Жил был когда-то человек...

ГЕРМИОНА

Но сядь.

МАМИЛЛИЙ

Он жил на кладбище... Я буду тихо
Рассказывать, а то сверчки³ услышат.

30

ГЕРМИОНА

Так говори мне на ушко.

Входят Леонт, Антигон, придворные и свита.

ЛЕОНТ

Его видали? И его людей?
И с ним Камилло?

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Да, у рощи пиний.
Я в жизни не видал, чтоб так спешили.
Смотрел им вслед до самых кораблей.

200

ЛЕОНТ

Как счастлив я, что прав, что не ошибся!
О, если б меньше знать! В подобном счастье –
Проклятье! Если в чашу попадет
Паук – мы можем выпить и от яду
Не заболеем, ибо в нас сознание
Отравлено не будет; если ж нам
Покажут эту мерзость, скажет, что
Мы пили, – стиснет судорога горло
И грудь. Я пил – и видел паука.
Камилло помогал им, этот сводник!
На жизнь мою, на трон тут покушение.

40

Все подозренья верны. Лживый плут,
Мной избранный, был перекуплен им:
Открыл мое намеренье, и я
Остался в дураках, им на потеху
Игрушкой! Но как же им открыли
Все выходы?

50

1 -й Придворный

Имел он полномочья:
Ведь раньше это так не раз бывало
По вашему приказу.

ЛЕОНТ

Слишком верно! –

[Гермионе]

Дай сына. Рад, что не тобой он вскормлен.
Да, он в меня; но всё же слишком много
В нем крови есть твоей.

ГЕРМИОНА

Что это? Шутка?

ЛЕОНТ

Ребенка прочь! Его к ней не пускайте.
Убрать его!

[Уводят Мамиллия.]

201

Пусть с тем она играет,
Кем тяжела. Ведь этим Поликсену
Обязана она!

60

ГЕРМИОНА

Неправда, нет!
Готова клятву дать, что ты мне веришь,
Как сам ни отрицал бы!

ЛЕОНТ

(вельможам)

Господа,
Взгляните хорошенько на нее.
Вы скажете: «Красива!» Но при этом
Прибавите вы в справедливом сердце:
«Как жаль, что не чиста и не честна!»
Но лишь похвалите ее за внешность
(Достойную хвалы, по правде), – тотчас
Пожатъя плеч и «гм» и «ах!»: те клейма,
Что клевете нужны; нет, я ошибся –
Что жалости нужны: ведь клевета
Клеймит невинность даже! «Гм» и «ах!»
Появятся, лишь скажете: «красива»,
Скорей, чем если скажете: «чиста».
Но знайте, – хоть мне горше всех признаться:
Она – прелюбодейка!

ГЕРМИОНА

Если б это
Сказал злодей чернейший в целом мире,
Вдвойне б он стал злодеем. Вы ж, супруг мой,
Ошиблись.

80

ЛЕОНТ

Вы ошиблись, королева,
Принявши Поликсена за Леонта.
О, ты созданье... – я не назову
Тебя, как стоишь ты, чтоб не подать

202

Примера черни – всех равнять названьем
И разницу пристойную забыть
Меж королем и нищим. Я сказал:
Она – прелюбодейка; с кем – сказал;
К тому ж, она изменница: Камилло
Ее сообщник; знает он отлично
То, что ей стыдно знать самой: она,
Как и ее презренный соучастник,
Клятвопреступница, не лучше тех,

90

Кого позором чернь клеймит; и знала
О бегстве их.

ГЕРМИОНА

Нет, нет, клянусь вам жизнью,
Не знала! Как раскаетесь вы горько,
Узнавши правду, что таким позором
Меня покрыли! Мало утешенья
Мне будет – даже если б вы сказали,
Что вы ошиблись.

ЛЕОНТ

Нет, коль я ошибся
В тех основаньях, на которых строю,
То не довольно крепок центр земли,
Чтоб вынести на себе кубарь мальчишки.
Прочь с глаз моих! – Свести ее в тюрьму!
Кто слово скажет за нее – виновен
Одним уж тем.

100

ГЕРМИОНА

Недобрая планета
Царит сейчас; и я должна терпеть,
Пока не станет небо благосклонней.
Вельможи, не умею плакать я
По-женски: без такой росы, быть может,
Иссохнет жалость в вас; но у меня
В груди сильнее огонь великой скорби,
Чем наводнение слез; я вас молю

110

203

Судить меня, как милосердье сердца
Подскажет вам; а воля короля –
Да совершится!

ЛЕОНТ

Долго ли мне ждать?

ГЕРМИОНА

Но кто со мной пойдет? Прошу позволить

Мне женщин взять: ведь в этом положении
Нуждаюсь я в уходе. – Ну, не плачьте
Вы, дурочки: вот если убедитесь,
Что ваша госпожа тюрьмы достойна,
То не жалейте слез, хотя б на волю
Я вышла. Горе будет мне во благо. –
Простите, государь, я не желала б
Вас видеть в горе, но теперь, боюсь,
Увижу. – Ну, идем: вам разрешили.

120

ЛЕОНТ

Исполнить, что велел я. Прочь!

*[Уходят Королева и придворные дамы
в сопровождении стражи.]*

1-й ПРИДВОРНЫЙ

О государь верните королеву!

АНТИГОН

Проверьте всё, чтоб суд не стал насильем
И чтоб из-за него не пострадали
Вы, королева, сын ваш.

1-й ПРИДВОРНЫЙ

За нее

Я б отдал жизнь и, государь, отдам,
Коль примете. Безгрешна королева

130

204

Пред небом и пред вами в том, в чем вы
Ее вините.

АНТИГОН

Если же иное

Окажется – запру жену в конюшню,
Сам в пару с ней впрягусь я, чтоб с нее
Глаз не спускать и быть всегда с ней рядом:
Тогда я только верить стану ей,
Затем что каждый дюйм всех женщин в мире,

Частица каждая их плоти – лживы,
Коль Гермiona лжет.

ЛЕОНТ

Молчать!

1-й Придворный

Король мой...

АНТИГОН

Печемся мы о вас, не о себе:
Вас обманул какой-нибудь наушник.
Будь проклят он! Хотел бы знать злодея –
Расправился б я с ним. Она – бесчестна?
Три дочки у меня: двенадцать – старшей,
Девятый год и пятый год – другим;
Коль ваша правда, им ответ нести:
Всех трех их – до четырнадцати лет –
Я оскоплю, чтоб не могли плодить
Обманщиц племя. В них – мое потомство;
Но лучше самому мне стать скопцом,
Чем отпрысков дожидаться недостойных.

140

ЛЕОНТ

Довольно слушал я! Ни слова больше!
Нет в этом деле в вас чутья, как будто
У мертвеца в носу; я ж чую, вижу,
Как чувствуете это вы движенье!
И руку видите.

150

205

АНТИГОН

Ну, если так,
То не придется хоронить невинность:
Нет ни зерна ее, чтобы украсить
Презренный лик земли.

ЛЕОНТ

Как! Мне не верят?

1-й Придворный

Хотел бы, чтоб поверили не вам,
А мне, чтоб правдою была ее
Невинность, а не ваши подозренья, –
И пусть разит ваш гнев!

160

ЛЕОНТ

Что за нужда мне
Об этом с вами рассуждать? Я властен
Желанью следовать. Моим правам
Советы не нужны: моя лишь милость
Их требует; но если вы – в безумье ль,
Притворно ли – не в силах, не хотите
Всю истину принять, как я, то знайте:
Советов мне не надо; это дело,
Его потери, выгоды, свершенья –
Всё лишь в моих руках.

АНТИГОН

А было б лучше,
Мой государь, всё обсудить вам тайно
И без огласки.

170

ЛЕОНТ

Как возможно это?
Да ты или от старости рехнулся,
Иль от рожденья глуп. Побег Камилло,
Их обращенье вольное, бесстыдством
Превысившее худшие догадки

206

(Для доказательств нехватало только
Воочью видеть: всё другое было
Уж налицо), – всё вынуждает к делу.
Но я решил для подтвержденья – ибо
В таких вопросах важных нет опасней
Поспешности – гонцов отправить в Дельфы,
В храм Аполлона;⁴ верны и надежны
Дион и Клеомен: они доставят

180

Ответ оракула; совет священный
Приму я: продолжать ли это дело
Иль кончить... Хорошо ль я поступил?

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Прекрасно, государь.

ЛЕОНТ

Хотя с меня довольно знать, что знаю,
Но для спокойствия других оракул,
Пусть даст ответ – для тех, кто не желает,
В доверчивости глупой, знать всю правду.
Затем: сочли за благо королеву
Мы удалить, подвергнув заточенью,
Чтобы и ей не удалось бежать.
Идемте же. Намерены с народом
Мы говорить; во всех такое дело
Волнение возбудит.

190

АНТИГОН

(в сторону)

Скорей насмешку,
Коль правду будут знать.

[Уходят.]

207

СЦЕНА 2

Тюрьма.

Входят Паулина и Придворный с прислужницами.

ПАУЛИНА

Тюремщика позвать ко мне сюда!

[Уходит Придворный.]

Сказать ему, кто я. – О королева!
В Европе нет достойного тебя
Двора: так что ж ты делаешь в темнице?

Входит Придворный с Тюремщиком.

Вы знаете, кто я?

ТЮРЕМЩИК

Вы – госпожа
Достойная и чтимая.

ПАУЛИНА

Сведите
Меня вы к королеве.

ТЮРЕМЩИК

Не смею: получил приказ строжайший
К ней никого не допускать.

ПАУЛИНА

Вот славно!

Невинность под замком держать, лишая
Свиданья с близкими! Ну, допустимо ль
Кого-нибудь из дам се мне видеть?
Эмилию?..

10

ТЮРЕМЩИК

Коль вам угодно будет
Прислужниц ваших удалить, могу я
Эмилию позвать.

208

ПАУЛИНА

Так позовите! –
А вы ступайте.

ТЮРЕМЩИК

И, простите мне,
Присутствовать я должен при свиданье.

ПАУЛИНА

Пусть так; иди.

[Уходит Тюремщик.]

Так здесь хотят невинность запятнать,
Что после не отмоешь!

Входит Тюремщик с Эмилией.

Дорогая,
Как поживает наша королева?

20

Эмилия

Как тем, кто так велик и так несчастен,
Возможно жить. От горя и волнений,
Переносимых с истинным величьем,
Она на днях до срока разрешилась.

П а у л и н а

Сын?

Эмилия

Дочь. Дитя красиво и здорово
И будет жить; мать радуется крошке,
И всё твердит: «Ты пленница, бедняжка;
Невинна я, как ты».

П а у л и н а

Могу поклясться!
Будь проклято безумье короля!
Он должен знать, и будет! Это дело,
Как женщина, я на себя возьму.

30

209

Коль подслащу язык мой, пусть отсохнет
И никогда в моем запале гневном;
Не протрубит он правды! – Я прошу вас:
Почтенье передайте королеве.
Коль мне она дитя свое доверит,
Дочь королю снесу и за нее
Вступлюсь я громогласно. Мы не знаем —
Ребенка вид смягчит его, быть может.
Невинности молчанье иногда
Там убеждает, где бессильна речь.

40

Эмилия

В вас честь и доброта так очевидны,
Что план ваш вам не может не удался:
Нет женщины, чтоб лучше вас могла
Исполнить это дело. Обождите
В соседней комнате: я королеве
О вашем предложенье доложу;
Она об этом думала сегодня,
Но не решалась попросить придворных,
Боясь отказа.

50

Паулина

Вы скажите ей:
Пущу я в ход язык, и если ум мой
Сравнится с смелостью моей, тогда
Добьюсь добра.

Эмилия

Благослови вас небо!
Я к ней пойду, а вы поближе будьте.

Тюремщик

Но если королева пожелает
Отдать младенца, я подвергнусь каре:
Приказа нет.

Паулина

Не бойтесь ничего.

210

Ребенок заключенным был в утробе;
Законами природы он оттуда
Освободился; гневу короля
Не подлежит, а также не виновен
(Коль есть вина) в проступке королевы.

60

Тюремщик

Так мне сдается.

ПАУЛИНА

Не бойтесь ничего: клянусь вам честью,
Меж вами и опасностью я стану.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Покой во дворце Леонта.

Входят Леонт, Антигон, придворные и слуги

ЛЕОНТ

Ни днем, ни ночью нет покоя. Слабость –
Терпеть все это: просто слабость. Если б
Причина этого всего погибла!
Хотя бы часть причины: Гермiona,
Прелюбодейка! Ведь король-распутник
Недосягаем, безопасен, вне
*Прицела моего ума; ее же
Могу я захватить. Не будь ее,
Стори она, — ко мне наполовину
Вернуться б мог покой. – Эй!

1-й СЛУГА

Что угодно?

ЛЕОНТ

Как нынче мальчик?

211

1-й СЛУГА

Ночью спал спокойно:
Надежда есть, что ослабел недуг.

10

ЛЕОНТ

Вот благородство крови!
Едва узнал он матери позор,
Как загрустил, зачах и, потрясенный,

Весь грех как будто принял на себя:
Утратил живость, аппетит и сон
И захирел. – Оставь меня; ступай,
Взгляни, что с ним.

[Уходит 1-й Слуга.]

Нет, нет... О нем⁵ не думать!
Пока – и мысль о мести невозможна,
Могуществен он сам, а тут еще
Союзники, друзья... Его оставлю
* До времени: пусть раньше месть моя
Сразит ее. Камилло с Поликсемом
Смеются надо мной; над горем шутят.
О, попадись они мне только в руки –
Наверно уж тогда бы не смеялись, –
* Как и она теперь не посмеется,
Во власти у меня.

20

[Погружается о дремоту]

Входит Паулина с ребенком на руках.

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Остановитесь.

ПАУЛИНА

Нет, лучше окажите мне поддержку:
Иль гнев свирепый короля страшнее,
Чем королевы смерть, души невинной,

212

Чья чистота далеко превосходит
Леонта ревность?

30

АНТИГОН

Этого не мало.

2-й СЛУГА

Король не спал всю ночь и приказал,
Чтоб не входил никто.

ПАУЛИНА

Не горячитесь:
Я сон ему несу. А вы, как тени
Вокруг него скользя, вздыхая горько
* На каждый беспричинный вздох его,
Вы, вы – его бессонницы причина.
Я ж прихожу с целебным словом правды.
Чтоб мозг его прочистить от отравы,
Лишившей сна его.

ЛЕОНТ

[пробуждаясь]

Что там за шум?

ПАУЛИНА

Не шум, мой государь: мы обсуждаем,
Кого звать в кумовья вам.

40

ЛЕОНТ

Что такое?
Прочь дерзкую! Тебе я, Антигон,
Велел ее ко мне не допускать:
Я знал, она придет.

АНТИГОН

Я запретил ей,
И вашим гневом и своим грозя,
Являться к вам.

213

ЛЕОНТ

И удержать не мог?

ПАУЛИНА

От злого дела – удержал бы: здесь же
(Коль с вас примера не возьмет, за правду
В тюрьму меня упрятав) – я клянусь,
Не удержать ему меня.

АНТИГОН

Слыхали?

50

Как понесет, я отпускаю вожжи –
И не споткнется.

ПАУЛИНА

Добрый государь,
Молю вас выслушать меня. Поверьте,
Я вам и верная слуга и врач,
Советник честный, хоть на вид и хуже
Тех, что, потворствуя дурным влеченьям,
Вас окружают: я являюсь к вам
От вашей доброй королевы.

ЛЕОНТ

Доброй?

ПАУЛИНА

Да, доброй, доброй, повторяю – доброй;
Мечом бы это доказала, будь я
Слабейшим между вас мужчиной.

60

ЛЕОНТ

Прочь!

АНТИГОН

Кому глаза не дороги – пускай
Подступится! Уйду я добровольно,
Но кончив дело доброй королевы. –

214

Вам королева дочку родила
И ждет, чтоб вы ее благословили.

(Кладет перед ним ребенка.)

ЛЕОНТ

Прочь, нечисть, ведьма! Вон ее, за двери!
Вон, сводня гнусная!

ПАУЛИНА

О нет, неправда!
Я это дело знаю так же плохо,
Как вы меня. Моя ж сравнится честность
С безумьем вашим: хватит, я ручаюсь,
Чтоб в этом мире честной слыть.

70

ЛЕОНТ

Измена!
Гоните же! Отдайте ей ублюдка! –

[Антигону]

Ты, дурень, бабий прихвостень, с насеста
Наседкой согнанный, бери ублюдка!
Отдай своей старухе!

ПАУЛИНА

Вечно будут
Твои бесчестны руки, если ты
Возьмешь принцессу после гнусной клички,
Что дал он ей.

ЛЕОНТ

Жены своей боится!

ПАУЛИНА

О, бойся вы своей – детей законных:
Вы признавали бы.

80

215

ЛЕОНТ

Гнездо измены!

АНТИГОН

Я не изменник!

ПАУЛИНА

И не я: один
Изменник здесь – он сам. Он честь свою,
И королевы, и надежды-принца,

И дочери – дал в жертву клевете,
Что всех мечей острее, и не хочет
(И всё проклятье в том, что невозможно
Его заставить!) вырвать с корнем прочь
То подозренье, что настолько ж гнило,
Насколько прочен дуб иль камень.

ЛЕОНТ

Баба
С неудержимым языком! Ты дома
Бьешь мужа – так и за меня взялась?
Щенок – не мой, отродье Поликсена.
Долой его, долой, и вместе с маткой!
В костер обеих!

90

ПАУЛИНА

Это ваш ребенок.
Как говорит пословица: «На вас
Похоже так, что срам». Да поглядите ж:
Издание мелкое, но целиком
Он копия отца: глаза, нос, губы,
Нахмуренные бровки, лоб высокий,
И ямки на щеках и подбородке,
Улыбка, ручки, пальчики и ногти...
Природа, ты, богиня всеблагая!
Создав се во всем отцу подобной,
Коль ты и душу создаешь – смешай в ней

100

216

Все краски, кроме желтой,⁶ чтоб чужими
Своих детей бы не считала!

ЛЕОНТ

Ведьма! –

[Антигону]

Ты ж, старый дурень, виселицы стоишь,
Что не зажмешь ей рта.

АНТИГОН

Коль всех таких
Мужей повесить, подданных немного их
Осталось бы у вас.

110

ЛЕОНТ

Убрать ее!

ПАУЛИНА

Так худший, нечестивейший супруг
Не сделал бы.

ЛЕОНТ

Сожгу тебя!

ПАУЛИНА

Не страшно!
Тот еретик, кто на кострах сжигает, –
Не те, кто в них горит. Вас звать не смею
Тираном; но поступок ваш жестокий
С женой (когда весь повод к обвиненью –
Ваш вздорный вымысел) имеет привкус
Тиранства. Да, он перед целым светом
Вас опозорит.

ЛЕОНТ

Где присяга ваша?

120

217

Убрать ее скорей! Будь я тираном,
Не жить бы ей. Так звать меня не стала б,
Знай, что пред ней тиран. Прогнать ее!

ПАУЛИНА

К чему меня толкать? Сама уйду.
Но позаботьтесь о своем ребенке,
Мой государь: дочь – ваша. Пусть Юпитер
* Пошлет ей ум яснее, чем у вас. –
Прочь руки, вы, потатчики безумью!
Никто из вас добра ему не хочет.

Так, так, прощайте, уйду.

[Уходит.]

ЛЕОНТ

[Антигону]

Изменник ты! Ты подучил жену. 130
Мое дитя? Нет! Прочь! Ты, что над ним
Так умиляешься, тащи его:
Пусть на костре сожгут его немедленно.
Ты, и никто другой. Бери его
И через час мне скажешь, что исполнил,
И при свидетелях; иначе жизнью
И состоянием мне ответишь. Если ж
Откажешься, презришь мой гнев, скажи –...
И вышибу я собственной рукою 140
Мозги ублюдку. Ты его сожжешь.
Ты подучил жену.

АНТИГОН

Нет, государь;
Свидетели – вельможи все; пусть будут
Они порукой мне...

ПРИДВОРНЫЙ

Да, государь.
В ее приходе он не виноват.

ЛЕОНТ

Вы все лжецы!

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Молю вас, лучше думайте о нас:
Мы вам всегда служили верой-правдой
И просим доверять нам. На коленях
Мы просим вас, в награду нам за службу 150
В былом и впредь, решение отменить.
Оно кроваво, страшно: приведет
Оно к беде. Мы молим на коленях.

ЛЕОНТ

Что ж, я перо, колеблемое ветром?

Иль допущу, чтобы меня ублюдок
Назвал отцом? Нет, лучше сжечь теперь же,
Чем после проклинать. Но пусть живет.
А всё ж ему не выжить. –

[Антигону]

Ты, сюда!
Ты нежно и усердно так старался
С своею старой повивальной бабкой
Спасти ублюдку жизнь, ублюдку – верно,
Как то, что борода твоя седа!
На что готов ты, чтоб спасти щенка?

160

АНТИГОН

На всё, мой государь, что только в силах,
Что честь дозволит: я готов отдать
Всю кровь последнюю, чтобы спасти
Невинность; сделаю всё, что возможно.

ЛЕОНТ

Вполне возможно. Поклянись мечом,
Что всё исполнишь.

АНТИГОН

Государь, клянусь.

219

ЛЕОНТ

Так слушай... но смотри: коль ты отступишь
Хотя на иоту – смерть грозит не только
Тебе, но и твоей жене болтливой.
Пока – прощаю ей. Повелеваю
Тебе, вассалу моему: отсюда'
Возьмешь ублюдка ты и отвезешь
В глухой, пустынный край, далеко, вне
Моих владений; там ее оставишь
На произвол судьбы и без защиты,
На милость рока. Чуждою она

170

Явилась мне; тебя я заклинаю
Спасением твоей души и тела,
Чтоб ты ее покинул в чуждом месте.
Решит пусть случай: жизнь – иль смерть. Бери!

180

АНТИГОН

Клянусь, хотя немедленная смерть
Была б добрей. – Идем, младенец бедный.
* И пусть какой-нибудь могучий дух
Научит коршунов и хищных птиц
Вскормить тебя. Слышал я, иногда
Медведи, волки, позабыв свирепость,
Являли милость. –

[Леонту]

Будьте вы счастливей,
Чем заслужил подобный ваш поступок. –
Тебя же от жестокости его
Пусть ограждают небеса, бедняжка,
Несомая на смерть!

190

[Уходит с ребенком.]

ЛЕОНТ

Чужое семя
Воспитывать не стану.

220

Входит Слуга.

СЛУГА

Государь,
От посланных к оракулу гонцов
Известие: Дион и Клеомен,
Из Дельф прибыв, уже сошли на берег
И ко двору спешат.

1-й ПРИДВОРНЫЙ

Такая скорость
Невероятна.

ЛЕОНТ

Двадцать третий день
С отъезда их. Да, быстро. Это значит,
Что Аполлон великий хочет быстро
Нам истину открыть. Приготовляйтесь
Собрание созвать, чтобы предстала
На суд изменница, супруга наша.
И как публичным было обвиненье,
Так будет справедливым и открытым
И суд над ней. Пока она жива,
Мне сердце в тягость. Удалитесь все.
Исполните приказ мой.

200

[Уходят.]

221

АКТ III

СЦЕНА 1

Приморский город в Сицилии.

Входят Клеомен и Дион.

КЛЕОМЕН

Чудесный климат там, и воздух нежен.
Цветущий остров! Храм же превышает
Все похвалы.

ДИОН

Я расскажу о том,
Чем поражен: о блеске одеяний
Божественных (иначе не назвать их)
И величавости самих жрецов.
* А что сказать о жертвоприношенье!
Был неземной торжественности полов
Обряд священный!

КЛЕОМЕН

Но всего превыше
Оракула громopodobный глас,
Сродни громам Юпитера: все чувства
Во мне он заглушил.

10

ДИОН

Когда б исход
Поездки нашей был для королевы

222

(О, если б так!), как и для нас, удачен, –
Мы съездили б не даром.

КЛЕОМЕН

Аполлон,
Нам помощи! Все эти оглашенья,
Ведущие к позору Гермионы,
Не по душе мне.

ДИОН

Быстрый ход событий
Скорей всё кончит: лишь известным станет
Жрецом великим скрытый за печатью
Ответ оракула, – наверно, чудо
Узнаем мы. – Других коней, живее!
И счастлив будь исход!

20

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Зала суда.

Входят Леонт, вельможи и судьи.

ЛЕОНТ

Нам этот суд – к великой скорби нашей –
Не по сердцу. Виновная пред нами –
Дочь короля, моя супруга, та
Кого любил я слишком. От упрёка

В тиранстве я свободен – раз открыто
Мы судим. Суд пойдет законным ходом –
Иль к обвиненью, или к оправданью.
Введите узницу.

1-й Судья

Угодно королю, чтоб королева
Предстала лично пред судом. – Молчанье!

10

223

Вводят Гермиону под стражей; за ней Паулина и придворные дамы.

ЛЕОНТ

Прочтите обвиненье.

1-й Судья

(читает)

«Гермиона, супруга славного Леонта, короля Сицилии, настоящим ты предаешься суду по обвинению в государственной измене, в прелюбодействе с Поликсеном, королем Богемии, и в заговоре с Камилло против жизни нашего властителя короля, твоего царственного супруга, и в том, что, когда замысел этот был частью раскрыт, ты, Гермиона, противно долгу и верноподданнической присяге, помогла преступникам советом и делом спастись бегством в ночное время».

ГЕРМИОНА

Когда всё то, что я могу сказать,
Есть только отрицанье обвиненья,
А доказательств у меня нет, кроме
Моих же слов, – что пользы отвечать:
«Я не виновна»? Ведь мою невинность
Считают за обман и так и примут
Мои слова. Но если силы неба –
Источник дел людских (а это так),
То чистоте удастся пристыдить
Ложь обвиненья, и перед страданьем
Насилье затрепещет. – Государь!
Вы лучше знаете (хоть не хотите

20

30

* Сознаться в этом), что вся жизнь моя

Настолько же чиста, честна, невинна,
Насколько я несчастна. Это – больше,
Чем знаем из истории, чем можно,
Сыграв на сцене, зрителей растрогать. –
Взгляните – я делила с королем
И трон и ложе; я, дочь короля,
Мать принца, я должна стоять вот здесь?
И жизнь и честь вымалывать словами
Перед любим, кто хочет; слушать. С жизнью,

40

224

Как и с печалью, мне легко расстаться;
Но честь моя – моих родных наследство.
Я за нее вступаюсь. – Государь,
Взываю к вашей совести: насколько
Меня вы до приезда Поликсена
Любили, – как я стоила любви!
Когда приехал он – в чем преступление?
Что сделала, чтоб здесь теперь стоять?
Коль хоть на йоту честь я преступила –
Не только делом, мыслью, – пусть сердца
Всех слышащих меня окаменеют
И близкие позором заклеят,
Мою могилу!

50

ЛЕОНТ

Я еще не слышал,
Чтоб у порока наглости не стало
Свою виновность отрицать.

ГЕРМИОНА

Да, правда;
Но это не относится ко мне.

ЛЕОНТ

Не хочешь ты сознаться!

ГЕРМИОНА

В той вине,

Которой нет за мной, – и не должна
Я сознаваться. Поликсен, с которым
Я обвиняюсь заодно, признаюсь,
Любим мной был, как он того достоин:
Любовью той, что подобала мне.
Его любила так, и не иначе,
Как вы его велели мне любить;
И, не любя его, была бы я
Ослушницей, неблагодарной к вам
И к другу. Я любовь свою всецело

60

225

С тех пор, как научилась говорить
Вам отдавала. Что до заговора,
Мне вкус его неведом, хоть меня
Хотят им угостить. Всё, что я знаю
То, что Камилло честный человек;
А почему бежал он – сами боги
Не знают, если знают то, что я.

70

ЛЕОНТ

О бегстве знала ты, как и о том,
Что ты без них намеревалась сделать.

ГЕРМИОНА

Мой государь,
Я ваших слов совсем не донимаю;
И жизнь моя во власти ваших снов.
Я вам ее вручаю.

ЛЕОНТ

Сны мои –
Твои поступки. Прижила ребёнка
Ты с Поликсеном – это снилось мне.
Не знаешь ты стыда, как все такие,
Не знаешь правды! Отрицать не стоит!
Как выкинул я твоего щенка
Безродного (в чем ты виновна больше,
Чем он), так испытать тебя заставлю

80

Всю силу правосудья: приговором
Легчайшим будет – смерть.

ГЕРМИОНА

К чему угроза?

Вы мне грозите тем, чего ищущу я.
Жизнь больше не нужна мне ни на что;
«Ее венец и радость – ваше чувство –
Я потеряла. Да, оно исчезло.
А как? Не знаю. А вторая радость –
Мой первенец – со мною разлучен,

90

226

Как с зачумленной, отнят; третью радость –
Дитя звезды несчастной – оторвали
С невинным молоком в устах невинных,
Чтобы бить. Меня ж на всех столбах
Прославили развратницей и в злобе
Неслыханной лишили после родов
Тех прав, что каждой женщине доступны,
И, наконец, сюда приволокли,
Полуживую. О, мой государь,
Какие ж блага у меня есть в жизни,
Чтоб мне бояться смерти? Так кончайте,
Но слушайте и верьте мне: не жизнь –
Что в ней? – но честь мою спасти хочу я.
Когда меня приговорили вы
По подозрению, без других улик,
Чем ваша ревность, я вам говорю: –

100

110

[Судьям]

Тут произвол, а не закон. Прошу вас:
Оракула ответу я вверяюсь –
Будь Аполлон судья мне.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Эта просьба,
Законна. Так, во имя Аполлона,
Оракула ответ сюда внесите.

ГЕРМИОНА

Моим отцом был русский император.
О, если б был он жив и слышал здесь
Допрос родимой дочери и видел
Всю глубину моей тоски, но взором
Лишь жалости – не мести!

120

Входят судьи с Клеоменом и Дионом.

1-й Судья

Клянитесь над секирой правосудья,
Дион и Клеомен, вы оба, в том,

227

Что были в Дельфах, привезли ответ
Оракула, что был он за печатью
Вам дан жрецом великим Аполлона,
Что вы святой печати не срывали
И тайны не прочли.

КЛЕОМЕН И ДИОН

Клянемся в том.

ЛЕОНТ

Сорвите же печать и прочитайте.

1-й Судья

(читает)

«Гермиона чиста; Поликсен безупречен; Камилло – верный
подданный; Леонт – ревнивый тиран; его невинный младенец зачат законно.
Король будет жить без наследника, пока не найдет потерянное».

130

ПРИДВОРНЫЕ

Благодаренье, Аполлон великий!

ГЕРМИОНА

Хвала!

ЛЕОНТ

Прочел ты верно?

1-й Судья

Да, властитель;
Прочел, что здесь стоит.

ЛЕОНТ

Так у оракула – ни слова правды.
Суд продолжается! Здесь всё – обман.

Входит Слуга.

О государь, король мой!..

228

ЛЕОНТ

Что случилось?

СЛУГА

За эту весть все проклянут меня!
Наследный принц от страха, от волнения
За королеву – умер.

140

ЛЕОНТ

Что?

СЛУГА

Скончался.

ЛЕОНТ

Разгневан Аполлон: карает небо,
Мою несправедливость.

Гермиона лишается чувств

Но... что с ней?

ПАУЛИНА

Ей эта весть смертельна. Вот, смотрите,
Как смерть разит!

ЛЕОНТ

Скорей ее на воздух!
Удар был в сердце; но она очнется.
Я вверился не в меру подозреньям.
Я вас молю, о ней заботьтесь нежно;
Верните к жизни.

Паулина и придворные дамы уносят Гермионию.

Аполлон, прости мне:
Кошунственно тебя я оскорбил!
Я с Поликсеном примирюсь; я снова
Любовью завоюю королеву;
Верну Камилло я: он, добр и честен.

150

229

Подвигнут ревностью к кровавым мыслям
И к мщению, Камилло я избрал
Орудием, чтоб друга моего.
Он отравил; и это бы свершилось,
Не будь Камилло духом благороден
Замедлил исполненьем, хоть сулил я
Смерть за отказ, награду за свершенье
Но, человечен и глубоко честен,
Мой замысел он царственному гостю
Открыл, свои богатства здесь покинул
Немалые, и смело всем опасным
Случайностям судьбы себя он вверил,
Богат лишь честью. О, как он блистаете
Сквозь ржавчину мою, споим примером
Черня мои дела!

160

Входит Паулина.

ПАУЛИНА

О горе! Горе!
Разрежьте мне шнуровку, чтобы сердце,
Порвав ее, само бы не разбилось!

170

1-й ВЕЛЬМОЖА

Добрейшая, но что случилось с вами?

ПАУЛИНА

Какие муки мне, тиран, готовишь?
На дыбу вздернешь? Колесуешь? Жидким
Свинцом зальешь? Какой же, старой пытке
Иль новой я подвергнусь? Каждым словом,
*Я заслужу твои самый страшный гнев.
Твое злодейство, с ревностью нелепой,
Достойною мальчишки иль девчонки.
Девятилетних, – что оно свершило!
Подумай – и тогда сойди с ума!
Все прежние безумства – вздор пред этим.
Вздор то, что Поликсена предал ты:

180

230

Ты выказал себя неблагодарным
Глупцом, и только; вздор и то, пожалуй,
Что отравить хотел ты честь Камилло,
Склонив его к убийству: всё пустое
В сравнении с чудовищным поступком.
И то, что дочь-малютку хищным птицам
Ты бросил, тоже вздор, хотя сам дьявол
Заплакал бы скорей, чем это сделать;
Ты косвенно виновен в смерти принца,
Чей благородный дух, необычайный
В таком ребенке, сердце разорваться
Заставил, видя, как отец позорит
Мать чистую его; нет, и за это
Ты не ответишь. Но последний грех...
О, плачьте все, услышав: королева,
Цвет нежный, чистый, – умерла. И мщенье
Не грянуло еще!

190

1-й ВЕЛЬМОЖА

Спаси нас небо!

ПАУЛИНА

Мертва, клянусь; а кто не верит клятве,
Пусть поглядит! И если вы вернете
Ей краску уст, сиянье глаз, дыханье

200

И внутреннюю теплоту, я буду
Служить вам, как богам! – Но ты, тиран,
Оставь раскаянье: грех слишком страшен,
Чтоб вымолить прощенье; и предайся
Отчаянью. Да! Десять тысяч лет
Стой на коленях ты под вечной бурей,
Постясь на голых камнях, в лютой стуже, –
Твои молитвы всё ж богов не тронут,
И нет тебе прощенья.

210

ЛЕОНТ

Продолжай:

231

Не скажешь слишком много. Заслужил я
Горчайшие укоры.

1-й ВЕЛЬМОЖА

Но довольно:
Что б ни было, вы не имели права
Так дерзко говорить.

ПАУЛИНА

Прошу прощенья:
В своих винах, когда их сознаю,
Раскаиваюсь я. Увы, была я
По-женски слишком пылкой: поражен
Он прямо в сердце. Что прошло, чего
Не воротить, о том уж не горюют.
От слов моих вы не печальтесь! Кару
Я заслужила, вам напомнив то,
Что надо вам забыть. Король мой добрый,
Простите глупой женщине: любовь
К покойной королеве... Снова глупость!
Не стану больше говорить о ней,
О ваших детях, о моем супруге
(Погиб и он!). Терпенье, государь;
Молчать я буду.

220

ЛЕОНТ

Ты сказала правду,
И эта правда для меня приятней, 230
Чем сострадание твое. Прошу,
Сведи меня ты к праху королевы
И сына. Их схороним вместе; надпись
Над гробом будет – о причине смерти –
На вечный мне позор; и ежедневно
К ним в склеп я буду приходить, и слезы
Мне будут утешеньем. И пока
Природа мне позволит, обещаю
Бывать там каждый день. Веди ж меня 240
К моей печали.

[Уходят.]

232

СЦЕНА 3

Богемия. Пустынная местность на берегу моря.

Входят Антигон с ребенком и Моряк.

АНТИГОН

Ты убежден, что наш корабль причалил
К Богемии пустынной?

МОРЯК

Да, но только
Боюсь, не в добрый час: темнеет небо,
Грозит нам буря. Совесть говорит мне,
Что небеса наш замысел прогневал,
И хмурятся они.

АНТИГОН

Да будет воля их! Ступай же к морю;
Смотри за нашей лодкой. Очень скоро
Я позову тебя.

МОРЯК

Спешите ж и не заходите 10
Далеко вглубь: вот-вот нагрянет буря.
К тому же в этом крае много хищных
Зверей, как слышно, водится.

АНТИГОН

Ступай;
Приду я скоро.

МОРЯК

Я сердечно рад
Покончить с этим.

[Уходит.]

233

АНТИГОН

Бедная малютка!
Слыхал я, хоть не верил, что являться
Нам могут мертвецы. Коль это так,
Я видел мать твою прошедшей ночью,
Сон никогда так не был с жизнью схож!
Она печально головой качала. 20
Не видел чаши горя я полней,
Но и прекрасней. В белом одеянье и.
Она, святой подобно, появилась
В каюте, где я спал; склонилась трижды,
Вздыхнула, чтоб заговорить; но хлынуть
Поток из глаз; когда же буря стихла
Она сказала: «Добрый Антигон,
Коль ты судьбою избран, вопреки
Твоим желаньям, быть моей малютки
Несчастной палачом, исполни клятву. 30
В Богемии не мало мест пустынных;
Там, плача, ты оставь ее. Малютку
Сочтут погибшей. Пёрдитой ее
Ты назови. За то ж, что злую волю
Леонта ты исполнил, больше в жизни
Жены ты не увидишь». Тут со стоном

Растаяла она, как воздух. Долго
Не мог в себя придти я; мне казалось,
Что это не был сон. Ведь сны – игрушки;
Но этим сном решил я суеверно
Руководиться. Верно, Гермiona
Умерщвлена, и Аполлон желает,
Чтоб девочка, ребенок Поликсена,
Осталась здесь, чтоб жить иль умереть,
Но на земле того, кто ей отец.

40

(Кладет ребенка.)

Будь счастлива, о бедный мой цветочек!
Лежи. Твой бумаги здесь; вот сверток,
При счастье хватит тут на воспитанье,

234

И больше. Буря близится. Бедняжка!
За материнский грех на гибель ты
Обречена. Я плакать не умею,
Но сердце кровью облилось. Я проклят,
Что клятвой дал связать себя! Прости!
Темнеет. Грозной колыбельной песней
Ты будешь убаюкана. Не видел
Я днем такого мрака.

50

Звуки рогов и рев медведя.

Что за шум?
Добраться б мне до лодки! Гонят зверя...
Ну, мне пришел конец!

[Убегает, преследуемый медведем.]

Входит Старый пастух.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Хотел бы я, чтобы между шестнадцатью и двадцатью тремя годами не было никакого возраста или чтобы молодежь могла
проспать это время: а то ведь в эти годы у них только и дела, что делать девкам
детей, обирать стариков, воровать да драться. Вон, слышите? Ну кто же, кроме
этих полоумных сорванцов, вздумает охотиться в такую непогоду? Они
спугнули двух моих лучших ярочек. Боюсь я, что волк скорее их найдет, чем

60

ХОЗЯИН.

(Заметив ребенка)

Это что такое? Ребенок! Да прехорошенький ребяенок! Мальчик или девочка, любопытно знать? Хорошенький-прехорошенький, уж верно чей-нибудь грешок! Хотя я и не ученый, а сразу вижу, 70
что тут дело без какой-нибудь придворной служаночки не обошлось. Была работа где-нибудь на лестнице, а то на сундуке, а то и за

235

дверью; и, пожалуй, потеплей им было, чем этому бедняжке здесь. Возьму его из жалости. Подожду только, пока сын придет. Он только что подавал голос. Ого-го!

Входит Молодой пастух

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Го, го!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

А, да ты тут как тут! Коли хочешь подивиться на такое, о чем будут говорить, когда ты помрешь и сгниешь, поди-ка сюда. Но 80
что с тобой?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Сейчас я видел такое на море и на земле... хотя сказать наверно, где море и где небо, невозможно, потому что теперь, где море, где небо, не разберешь: между ними и кончика шила не просунешь.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Да что такое, малый?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Посмотрел бы ты, как оно ревет, бесится, кидается на берег! Но не в этом сила... Ох, как эти бедные люди жалостно вопили! А их то видать, то опять не видать: корабль то словно луну хочет проткнуть мачтой, то вдруг пена и волны его глотают, как пробку 90
пивной бочонок. А на земле-то!.. Медведь-то рвал его за плечо, а он-то звал меня на помощь, кричал, что он знатный дворянин Антигон. Но, чтобы покончить с кораблем: море проглотило его, как изюминку, только сперва несчастные люди вопили, а оно над ними хохотало; и несчастный дворянин тоже вопил, а медведь тоже над ним издевался, и оба ревели громче моря и

бури.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Милосердие божие! Да когда же это всё приключилось, сынок? 100

236

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да вот сейчас, сию минуту, – я и мигнуть не успел, как всё это стряслось: люди под водой еще остыть не успели, а медведь только наполовину пообедал дворянином; он и по сей час над ним трудится.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Эх, не было меня там! Я бы помог старику.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да, ты бы, может, и кораблю помог? Уж тут у твоей жалости совсем не было бы твердой почвы под ногами.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Плохие дела, плохие дела! Но гляди-ка сюда, сынок, благослови тебя бог. Ты встретился с умирающими, а я с новорожденным! Есть на что посмотреть: крестильная рубашечка – в пору господскому 110
ребенку. Гляди сюда; да держи, держи; открой, посмотрим! Мне было предсказано, что я разбогатею благодаря Феям. Это, верно, и есть подкидыш Фей. Открой-ка: что там внутри?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну и удачливый ты старик! Видно, все твои прежние грехи тебе прощены; жить, тебе в, счастье! Золото, сплошь золото!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Это волшебное золото, вот увидишь, сынок. Забирай всё, да прячь хорошенько. Скорей домой, домой – кратчайшим путем! Счастье нам привалило, сынок, но, чтоб его не спугнуть, надо прежде всего держать язык за зубами. Бросим овец, сынок! Скорей домой, 120
кратчайшим путем!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну, ты иди со своей находкой, а я посмотрю, не бросил ли медведь дворянина и что он отъел от него; медведи ведь опасны только пока голодны.

Если от дворянина хоть что-нибудь осталось, я это схожоню.

237

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Доброе дело. Если ты что-нибудь разберешь в том, что осталось, позови меня, я посмотрю.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ладно; ты мне поможешь его зарыть в землю.

130

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Счастливым выдался для нас с тобой день, сынок; и мы за него отплатим добрым делом!

[Уходят.]

АКТ IV

СЦЕНА 1

Входит хор, изображающий Время.

ВРЕМЯ

Я – для немногих счастье, скорбь для всех,
Для злых и добрых – страх и радость. Грех
Творю и разрушаю без усилия.
Я – Время; ныне перед вами крылья
Я разверну. Не ставьте мне в вину
Мой быстрый лёт и то, что я скользну
Через шестнадцать лет, ничем пробела
Не заполняя. Власть дана мне – смело
Законы нарушать, в единый час
Создать обычай, свергнуть всё зараз.
Я – вечно то же, с древности далекой
До наших дней. Мое взирало око
На самое начало бытия;
И сделаю таким же прошлым я
То, что царит теперь: оно увянет
И сказкою, как эта сказка, станет.
Перевернуть часы позвольте мне
И думайте, что были вы во сне.

10

Леонта, что скорбит в уединенье
О следствиях ревнивых подозрений, 20
Пока оставим; вас же мой полет
В прекрасный край богемский унесет.
У короля – запомнить вас прошу –

239

Сын, Флоризель; теперь сказать спешу,
Что Пердита красавицей прелестной
Взросла; что с нею будет, неизвестно:
Пророчить не хочу: наступит час –
Со временем откроется для вас,
Что с дочкой пастуха приемной случилось.
Скучать, надеюсь, хуже вам случилось? 30
Коль нет, – то Время может лишь желать
Вам худшей скуки никогда не знать.

СЦЕНА 2

Богемия. Дворец Поликсена.

Входят Поликсен и Камилло.

ПОЛИКСЕН

Прошу тебя, добрый мой Камилло, не настаивай на этом. Ведь для меня отказать тебе в чем-либо – то же, что заболеть; но согласиться на твою просьбу – всё равно, что умереть.

КАМИЛЛО

Вот уж пятнадцать лет, как я не видел родины. Хоть я большую часть жизни проветривался в чужих краях, но сложить свои кости хотел бы дома. Кроме того, раскаявшийся король, мой повелитель, присылал за мной. Я мог бы ему принести утешение в его скорби, по крайней мере имею смелость так думать. Все это побуждает меня ехать.

ПОЛИКСЕН

Если ты любишь меня, Камилло, не уничтожай всех своих прежних 10
заслуг, покинув меня теперь. Достоинства твои приучили меня нуждаться в тебе. Легче было бы никогда тебя не знать, чем лишиться тебя теперь. Ты

заставил меня начать разные предприятия, с которыми никто не справится, кроме тебя. Ты должен остаться хотя бы для того, чтобы выполнить всё это, а иначе увезешь с собой

240

все свои заслуги. Если я недостаточно ценил их до сих пор, ибо они неоценимы, – я постараюсь, насколько смогу, усилить свою благодарность; мне будет наградой возможность выказывать тебе мою любовь. Прошу тебя, не говори больше об этой роковой стране – Сицилии. При одном ее имени меня начинает терзать воспоминание
20
о раскаявшемся, как ты его называешь, и примирившемся со мной короле и брате. Утрата его прекраснейшей супруги и детей еще сейчас вызывает у меня слезы. Скажи, когда ты видел моего сына, принца Флоризеля? Короли бывают несчастны, если хоронят хороших детей, но они не менее несчастны, если у них дурные дети.

КАМИЛЛО

Государь, я видел принца дня три тому назад. Какие у него более приятные дела – я не знаю; но я заметил, что за последнее время он очень отдалился от двора и менее примерно исполняет
30
подобающие принцу обязанности, чем раньше.

ПОЛИКСЕН

Я сам обратил на это внимание, Камилло, и настолько этим озабочен, что учредил надзор за его времяпрепровождением. Мне сообщают, что он всё время проводит в доме одного простого пастуха – человека, который, к изумлению своих соседей, вдруг из полного ничтожества превратился в богача.

КАМИЛЛО

Слышал и я, государь, об этом человеке и о том, что у него
40
есть дочь необыкновенной красоты. Слава об ее красоте разнеслась куда дальше, чем можно было ожидать, принимая во внимание, что берет она начало из такой лачуги.

ПОЛИКСЕН

И это мне известно; и я боюсь, не эта ли приманка привлекает туда моего сына. Пойдем с тобой туда; там мы выдадим себя не за тех, кто мы в действительности, и потолкуем с пастухом. Он, верно, человек простой, и нам не трудно будет выведать причину, частых посещений моего сына. Прошу тебя, помоги мне в этом деле; отложи пока мысль о Сицилии.

КАМИЛЛО

Охотно повинуюсь вашему приказанию.

ПОЛИКСЕН

Дорогой мой Камилло! Нам нужно переодеться.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Богемия. Дорога недалеко от хижины пастуха.

Входит Автолик с пением.

АВТОЛИК

Едва проглянет в полях златоцвет –
Гей-го! С девчонками в дол зеленый!
Наступает года лучший расцвет,
Алой крови власть над зимой студеной.

На заборах, белеясь, сохнет белье,
Гей-го! Поют пташки так, что чудо.
Воровское сердце ликует мое.
Кварта эля – ведь это царское блюдо!

Тири-лири! – поет жаворонок мой.
Гей-го! – подпевают дрозд и синица,
Под эту песенку нам с кумой
В душистом сене любо возиться.

10

Служил я принцу Флоризелю и, бывало, в бархате ходил; а теперь я без места.

Но зачем мне об этом тужить, мой свет?
Ночью ярко сияет луна.
Я брожу здесь и там, но сомненья нет,
Что дорога моя верна.

Если медник с сумой смеет жить, мой свет,
И бродить в любом околodge, –
За себя я сумею дать ответ,

20

Я промышляю простынями; а вот когда коршуны гнезда вьют, тогда берегите и мелкое белье. Отец назвал меня Автоликом; говорят, он, как и я, родился под знаком Меркурия – тоже любил поживиться тем, что плохо лежит. Игра в кости да девчонки довели меня до такого наряда: доходы мои – мелкое воровство. За разбойна больших дорогах плетью дерут и вешают, а для меня плети и виселица – прямо ужас! Что же касается будущей жизни, мысль о ней мне не мешает спать. А, пожива! Пожива!

30

Входит Молодой пастух.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Дайте-ка сообразить: с каждых одиннадцати голов – двадцать восемь фунтов шерсти; за каждые двадцать восемь фунтов шерсти – фунт стерлингов и несколько шиллингов. Острижено полторы тысячи голов; на сколько же это составит шерсти?

АВТОЛИК

[в сторону]

Если силок не порвется, тетеря моя.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ничего не могу без счетов поделать! Посмотрим, что мне надо купить к празднику стрижки овец. «Сахару – три фунта; коринки – пять фунтов; рису...» И что это моя сестрица будет делать с рисом? Но отец велел ей быть хозяйкой на празднике, и это уж ее дело. Она приготовила двадцать четыре букета для молодых, которые
40
будут стричь овец; все они певцы и отлично поют на три голоса, но большей частью тенора и басы; среди них только один пуританин: он поет псалмы под волынку. Надо купить шафрану, чтобы подкрашивать тесто в пирогах; мушкатных орехов, фиников... нет, этого в списке нет. «Семь штук орехов, корешок-два имбирю». Ну, это я могу в придачу выпросить. «...Четыре фунта черносливу и столько же изюму...»

АВТОЛИК

(корчась на земле)

Ох, зачем я родился на свет!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Помилуй нас боже...

АВТОЛИК

Ох, помогите мне, помогите! Сорвите с меня эти тряпки! Смерть моя пришла! Смерть! 50

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ах бедняга! Тебе бы следовало скорей прибавить тряпок, не то что эти еще срывать с тебя.

АВТОЛИК

О господин, эта мерзость позорнее для меня тех ударов, что я вытерпел, – а их было не меньше миллиона, да еще каких крепких!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ах несчастный! Миллион ударов – дело не шуточное.

АВТОЛИК

Меня ограбили, сударь, и избили; украли деньги и одежду, а мне оставили эту отвратительную рвань. 60

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Кто же это тебя ограбил, – конный или пеший?

АВТОЛИК

Пеший, добрый господин, пеший!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да уж видно, что он был пеший, судя по тому одеянию, которое он тебе оставил. Если этот камзол конному служил, то послужил не мало. Давай руку, я тебе помогу; ну, давай же руку.

[Помогает ему встать.]

АВТОЛИК

Ох, осторожнее, добрый господин!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ах ты, несчастный!

АВТОЛИК

Ох, потише, добрый господин, потише; боюсь, не вывихнуто ли у меня плечо. 70

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну как? Можешь стоять на ногах?

АВТОЛИК

Осторожнее, добрый господин, осторожнее!

(Вытаскивает у него из Кармана кошелек)

Вы оказали мне истинное благодеяние.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Не нужно ли тебе денег? У меня найдется для тебя малая толика.

АВТОЛИК

Нет, добрейший господин, прошу вас, не надо: у меня тут в трех четвертях мили живет родственник, – к нему-то я и шел; там я найду и деньги и всё, что мне нужно; не предлагайте мне денег, умоляю вас, – это жестоко меня оскорбляет. 80

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

А каков с виду был тот молодчик, что тебя ограбил?

АВТОЛИК

Я с ним познакомился, сударь, играя в фортунку⁷; он когда-то служил при дворе у принца; не скажу вам, добрый господин, за какую добродетель, но его, несомненно, оттуда прогнали.

245

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

За какой порок, хочешь ты сказать? Потому что за добродетель от двора не прогоняют: за добродетелью ухаживают, чтобы она там оставалась, но все-таки она там долго не засиживается.

АВТОЛИК

Я и хотел сказать – за какой порок, сударь. Я хорошо знаю этого человека; после того он таскался с обезьянами, потом служил 90 в суде, показывал в кукольном театре историю блудного сына, женился на вдове медника, жившей в миле от моего имения, и, перепробовав множество мошеннических промыслов, выбрал, наконец, ремесло бродяги. Некоторые зовут его Автоликом.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ах, черт возьми! Да это тот самый вор, жизнью клянусь, что шляется по приходским праздникам, ярмаркам и медвежьим травлям.

АВТОЛИК

Совершенно верно, сударь, он самый. Вот этот-то бродяга и вырядил меня так.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Во всей Богемии нет большего труса: вам стоило только 100 взглянуть на него погрознее да плюнуть ему в рожу, – он сейчас бы дал тягу.

АВТОЛИК

Должен вам признаться, сударь, что я не люблю драться: в этом деле я не силен, и он это знает, ручаюсь вам.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну, как вы теперь себя чувствуете?

АВТОЛИК

Гораздо лучше, добрый господин, чем прежде; я могу и стоять и ходить. Теперь я с вами прощусь и потихоньку побреду к моему родственнику.

246

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Не вы вести ли мне вас на дорогу?

АВТОЛИК

Нет, пригожий ной господин, нет, милейший мой господин.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну, так прощай; мне надо еще купить разных пряностей к нашей стрижке овец.

АВТОЛИК

Всех благ, добрейший господин!

[Уходит Молодой пастух.

Посмотрим, хватит ли у тебя в кошельке пороху, чтобы покупать пряности. Приду и я на вашу стрижку овец, и если не обстригу стригунов, вычеркните меня из списка и занесите мое имя в книгу добродетели!

(Поет)

Вперед, вперед через плетень,
Привольною дорогой.
Пройдешь с веселым сердцем – день,
С печальным – мили много.

120

[Уходит.

СЦЕНА 4

Перед домиком пастуха.

Входят Флоризель и Пердита

ФЛОРИЗЕЛЬ

Дает тебе наряд твой необычный
Жизнь новую. Ты не пастушка, – Флора⁸,
Предвестница апреля. Этот праздник,

247

Мне кажется, богов собранье младших,
А ты – царица их.

ПЕРДИТА

Мой принц любезный,
За крайности не смею вас бранить
(Простите выраженья!). Вы себя,
Страны надежду, скрыли под смиренной
Одеждой пастуха; меня ж, простую
Пастушку, вы богиней нарядили.
Не позволяй наш праздник всех безумств,
Не будь привычны люди к ним, – мне было б

10

Наряд ваш стыдно видеть: он как будто
Мне служит зеркалом.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Благословляю
Тот миг, когда слетел мой добрый сокол
К твоим полям.

ПЕРДИТА

О, было бы за что!
Неравенство страшит. Величье ваше
К боязни не привыкло; я ж дрожу
При мысли: что, коль ваш отец случайно
Заедет в нашу глушь, как вы? О боги!
Что мог бы он подумать, встретив сына
В подобном жалком виде? Что сказал бы?
И как, в моем заимствованном блеске,
Взглянула б я в суровый лик?

20

ФЛОРИЗЕЛЬ

Не бойся.
Нас радость ждет. Ведь сами боги часто,
Смирясь пред любовью, принимали
Животных вид: так, стал быком Юпитер
И точно бык мычал; Нептун зеленый
Блеял козлом; а бог, одетый в пламя,

248

Сам Аполлон золотой, был пастухом,
Как я сейчас. Но все их превращенья
Подобной красотой не вызывались
И не были невинны, как мое:
Мои желанья чести не превысят,
Страсть не сожжет невинности.

30

ПЕРДИТА

Но, принц,
Решенье ваше устоять не сможет,
Коль запретит король, – а так и будет.

Одно из двух: придется неизбежно:
Иль вам с своим намереньем расстаться,
Иль мне – с моею жизнью.

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Дорогая, 40
Не омрачай, прошу, ненужным страхом
Веселый праздник. Иль твоим я буду,
Иль от отца я отрекусь, не в силах
Себе и никому принадлежать,
Коль не тебе. И будет так, хотя бы
Судьба сказала: «нет». Развеселись же,
И разгони грусть этих мыслей всем,
Что видишь ты вокруг. А вот и гости.
Так будь светла, красавица, как будто
В день нашей свадьбы: мы с тобой ведь оба 50
Клялись, что он настанет.

П Е Р Д И Т А

О Фортуна,
Пошли удачу нам!

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Подходят гости:
Встреть их радушной; пусть нас нарумянит
Веселье докрасна

249

*Входят старый пастух, Молодой пастух, Мопса, Дорка и другие пастухи и пастушки;
поликсен и Камилло, переодетые.*

С Т А Р Ы Й П А С Т У Х

Эх, дочка, будь жива моя старуха,
Она б была ключарь, дворецкий, повар,
Хозяйка и Служанка: всех встречала
Всех угощала, спела б и сплясала!
На том конце стола и на другом –
С одним, с другим... Лицо б се пылало 60
И от хлопот и от того, чем жажду
Всё заливала б, чокаясь с гостями.

Ты ж в стороне, как гостя, не хозяйка
Всего собранья! Приглашай любезней
Вот этих незнакомцев к нам на праздник:
Ведь это будет лучший путь к знакомству.
Ну, не красней да встретить их, как прилично
Хозяйке праздника. Зови же нас
Попировать на стрижке стад твоих,
Им процветанья пожелать.

ПЕРДИТА

(Поликсену)

Прошу вас.
Отец велел мне нынче быть хозяйкой
На празднике.

70

(Камилло)

Пожалуйста, прошу вас.
Дай, Дорка, мне цветов. – Позвольте мне
Вам поднести. Вот розмарин и рута:
Они цветут и пахнут и зимой.
Возьмите их на память вы и будьте
Гостями здесь.

ПОЛИКСЕН

Прекрасная пастушка,
Ты правильно подобрала для нас
Цветы зимы.

250

ПЕРДИТА

Когда стареет год,
Еще до смерти лета, до рожденья
Зимы дрожащей, всех пышней цветут
Гвоздики или пестрые левкои:
Их «незаконными детьми природы»
Зовут иные; здесь в саду их нет –
Я не сажаю их.

80

ПОЛИКСЕН

Но отчего же,
Красавица?

ПЕРДИТА

Я слышала, что им
Дало искусство эту пестроту,
А не великая природа.

ПОЛИКСЕН

Что же?
Но ведь природу улучшают средством
Которое природа сотворила;
Искусство также создано природой.
Вот видишь, милая: мы прививаем
Породистый отросток к дикой ветке
И заставляем грубый ствол зачать
От лучшего ростка. Искусство это
Природу улучшает, изменяет,
Верней: оно само – природа.

90

ПЕРДИТА

Правда.

ПОЛИКСЕН

Так насади в своем саду левкоев
И незаконными их не зови.

251

ПЕРДИТА

Не стану
Земли я тратить на такой цветок,
Как краситься не стану, чтоб за это
Вот этот юноша меня хвалил
И в жены пожелал. Вот вам цветы:
Чебер, лаванда, мята, майоран,
Вот ноготки, что спать ложатся с солнцем
И вместе с ним встают в слезах, – цветы
Из середины лета и, по мне,
Годятся людям средних лет. Прошу вас.

100

КАМИЛЛО

Будь я в твоих стадах, травы не ел бы,
А только б на тебя смотрел.

ПЕРДИТА

О боги!

110

Вы так бы отощали к январю,
Что вас бы ветром сдуло. – Нежный друг мой,
Жаль, нет цветов весенних у меня,
Что подошли бы вам. – И вам, подруги,
Несущие на девственных ветвях
Цветы невинности. – О Прозерпина,
Где те цветы, что с колесницы Дня
Ты в страхе разроняла?⁹ Где нарциссы,
Предшественники ласточек, чья прелесть
Пленяет ветры марта? Где Фиалки,
Чей темный цвет нежнее век Юноны,
Дыхания Венеры? Скороспелки,
Что, бледные, в безбрачье умирают,
Величья Феба не узрев? (Недуг,
Для дев обычный.) Буквицы-вострушки?
И царские венцы? И разных лилий
Семья, и стройный ирис? Их бы надо,

120

252

Чтоб вам сплести венки, тебя же ими
Осыпать, нежный друг!

ФЛОРИЗЕЛЬ

Как мертвеца?

ПЕРДИТА

О нет! Как ложе для любовных игр;
А может быть, как мертвеца, но только –
Чтоб схоронить тебя в моих объятьях. –
Возьмите же цветы! – Но я играю,
Как в пасторали в Духов день.¹⁰ Наряд
Меняет нрав мой.

130

ФЛОРИЗЕЛЬ

Что бы ты, мой ангел,
Ни делала, всё лучше с каждым мигом:
Ты говоришь – и я бы вечно слушал;
Поешь – и я б хотел, чтоб продавала
И покупала, подавала бедным,
Молилась бы, распорядилась в доме –
Всё с пеньем; танцовать начнешь – хотел бы,
Чтоб стала ты морской волной и в плавном
Движенье вечно, вечно колебалась.
Твой каждый шаг и каждый твой поступок
Являются венцом твоих свершений:
Всё царственно в тебе.

140

ПЕРДИТА

О Дориклес,
Вы чересчур мне льстите. Ваша юность
Да краска непорочного румянца –
Порукою, что вы пастух невинный:
Иначе заподозрила бы я,
Что в вас есть фальшь.

150

253

ФЛОРИЗЕЛЬ

Причин так думать – меньше,
Чем у меня причин есть оправдать
Твою боязнь. Прощу тебя на танец.
Дай руку: нас, как пару голубков,
Не разлучить.

ПЕРДИТА

За голубков ручаюсь!

ПОЛИКСЕН

Еще такой красотишки не бывало
В глуши полей; ее слова, поступки –
Всё дышит высшим благородством, странным
В таких местах.

КАМИЛЛО

Что он ей говорит?
Ей краска бросилась в лицо. Клянусь,
Она царица творога и сливок!

160

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Эй, музыка!

ДОРКА

Ты – с Мопсой! Где чеснок,
Чтоб поцелуй приправить?

МОПСА

Что такое?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Молчать, ни слова: надо знать приличье!
Играйте! В пляс!

Музыка. Пляска пастухов и пастушек

ПОЛИКСЕН

Скажи-ка, друг, что за пастух красивый
С твоей танцует дочкой?

254

СТАРЫЙ ПАСТУХ

А! Дориклес зовут его; именем
Он хвалится; хоть от него лишь это;
Я знаю, но ему вполне я верю:
Глядит он честным. Говорит, что любит
Он дочь мою, и этому я верю:
Так месяц; в воду не глядит, как он
В глазах ее читает; а в любви их
Полпоцелуя разницы не будет,
Поистине!

170

ПОЛИКСЕН

Она танцует славно.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

И всё так делает, – хоть и не слад бы
Мне так хвалить. А если он ее,
Получит, – то, что принесет она,
Во сне ему не снилось!¹¹

180

Входит Работник

РАБОТНИК

Ох, хозяин! Послушали бы вы разносчика там у ворот! Вы бы не стали больше никогда плясать под бубен и дудки, да и волынка бы вас с места не сдвинула. Распевает он множество песен, и поет скорее, чем вы деньги считаете; так поет, словно объелся, балладами: все развесили уши от его песен.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Вот кстати пришел! Давай его сюда! Смерть как люблю баллады, особенно когда какую-нибудь грустную историю да поют на веселый лад или хорошую шуточную песню да так жалостно распевают.

255

РАБОТНИК

У него есть песни и для мужчин и для женщин, всех размеров; ни один приказчик не подберет лучше перчаток по мерке. Есть хорошенькие любовные песенки для девиц, так, без всяких гнусностей, что большая редкость, со скромными припевами, вроде: «Хватай ее, валяй ее!» Тут какой-нибудь нахальный бездельник готов ожидать всяких пакостей и непристойных ответов со стороны девицы, а у него она говорит только: «Гон, не повреди меня, любезный!»; так вот от него и отделяется: «Гоп, не повреди меня, любезный!»

190

ПОЛИКСЕН

Вот превосходный малый!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Уж поверь мне, замечательный малый! А есть у него хорошие товары?

200

РАБОТНИК

У него есть ленты всех цветов радуги; крючки такие, что ни одному божемскому адвокату с ними не справиться, хотя бы он их оптом покупал; тесемки, галуны, полотно, батисты, и воспевает он их как богов или богинь;

можно подумать, что он поет не о рубашке, а об ангелочке, так он восхваляет вышивку на рукавах и на вырезе.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Приведи же его, пожалуйста, да пусть идет с песней.

ПЕРДИТА

Только предупреди его, чтобы никаких скверных слов не было в его песнях.

[Уходит Работник]

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да, есть среди этих разносчиков такие, сестрица, у которых этого больше, чем ты думаешь.

ПЕРДИТА

Да, добрый братец, даже, может быть, больше, чем я могу подумать.

256

Входит Автолик

АВТОЛИК

(поет)

Вот полотно, как снег бело;
Вот креп, что ворона крыло;
Перчатки – запах роз дамасских;¹²
Вот для лица, для носа маски;
А вот браслеты, бусы вам,
Духи прекрасные для дам,
Чепцы, нагрудники, кармашки.
Для парня, чтоб купить милашке,
Щипцы для плойки и булавки, –
Всё, что девицам нужно в лаке
Скорее, парни, покупайте,
Своих девиц не огорчайте,
Эй, покупайте!

220

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Не будь я влюблен в Мопсу, не видать бы тебе моих денежек; но так как я у нее в рабстве, то должен платить дань лентами и

230

перчатками.

МОПСА

Ты мне их обещал к празднику; впрочем, еще и теперь не поздно.

ДОРКА

То ли еще он тебе обещал, если верить людям?

МОПСА

Зато тебе он полностью дал всё, что обещал; может быть, даже больше, чем следовало: не покрасней, когда будешь отдавать ему.

257

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Неужто не осталось у девушек тонкого обращения? Скоро будут, видно, юбки задирать на голову! – Мало вам времени, когда доить 240
идете, или спать укладываетесь, или на кухне возитесь, чтобы натолкнуться о своих тайностях? Что вы треплете языком перед нашими гостями? Хорошо, что они заняты своими разговорами. Прикусите языки, и ни слова больше!

МОПСА

Я кончила. Но помни: ты обещал мне бусы и пару душистых перчаток.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Разве я не говорил тебе, что меня по дороге надул мошенник и украл у меня все деньги?

АВТОЛИК

Верно, сударь; столько этаких мошенников теперь развелось, что надо быть осторожным!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Не бойся, приятель, здесь у тебя ничего не пропадет, будь покоен. 250

АВТОЛИК

Надеюсь, сударь; у меня с собой много дорогих товаров.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

А это что у тебя, баллады?

МОПСА

Ах, купи несколько штук: я страх как люблю баллады в книжках! Потому что уж раз напечатано – значит, правда.

АВТОЛИК

Вот вам баллада, очень хорошая, поется на самый жалостный мотив: о том, как жена ростовщика родила вместо ребенка двадцать мешков с деньгами и как ей хотелось поест змеиных голов и жареных жаб.

258

МОПСА

А это правда было?

260

АВТОЛИК

Истинная правда, и случилось всего месяц тому назад.

ДОРКА

Ох, только бы не выйти за ростовщика!

АВТОЛИК

Тут и имя повивальной бабки, что принимала, – госпожа Сплетница, – и пяти или шести честных женщин, которые были свидетельницами. Стал бы я разносить вздорные рассказы!

МОПСА

Ах, пожалуйста, купи эту.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ладно, отложи ее. Какие у тебя еще есть баллады? Другие товары после разберем.

АВТОЛИК

Вот еще баллада о рыбе: как в пятницу восьмидесятого апреля поднялась на сорок тысяч сажен над водою рыба и пропела эту балладу о жестокосердых девушках. Надо полагать, что это была женщина, обращенная в холодную рыбу за то, что не хотела приглубить парня, который ее любил. Баллада очень жалостная, и все в ней – правда.

270

ДОРКА

Ты думаешь, правда?

АВТОЛИК

Пять судейских подписей ее удостоверяют, а свидетельских показаний больше, чем мой короб может вместить.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Отложи-ка и ее. Ну, а еще что?

259

АВТОЛИК

Вот веселая баллада, превосходная!

280

МОПСА

Купи и веселую.

АВТОЛИК

Замечательно веселая, и поется она на голос: «Две влюбились в одного». Во всей округе нет девицы, которая бы ее не распевала: нарасхват берут, уверяю вас.

МОПСА

Мы ее можем пропеть с Доркой, если ты возьмешься нам подпевать: она ведь на три голоса.

ДОРКА

Мы эту песню слышали уже месяц тому назад.

АВТОЛИК

Я-то свой голос знаю: еще бы мне не петь? Это ведь мое ремесло. Валяйте! 290

ПЕНИЕ

АВТОЛИК

Прочь от вас я ухожу,
А куда – вам не скажу!

ДОРКА

Ах, куда?

МОПСА

Ах, куда?

ДОРКА

Ах, куда?

260

МОПСА

Где же все твои обеты
Открывать мне все секреты?

ДОРКА

Я с тобой пойду туда.

МОПСА

В лес, на мельницу, в село?

ДОРКА

Ах, куда б ни шел, всё зло.

АВТОЛИК

Никуда!

МОПСА

Никуда?

АВТОЛИК

Никуда!

МОПСА

Ты в любви ведь клялся мне!

300

ДОРКА

Мне же клялся ты вдвойне!
Так куда? Ах, куда? Ты куда?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну, мы эту песню споем в сторонке, а то отец и наши гости заняты серьезным разговором: не надо им мешать. – Тащи свои короб. – Девочки, я вам обеим всего накуплю. – Разносчик, я твои первый покупатель! – Идем, девочки!

[Уходит с Доркой и Мопсой.]

261

АВТОЛИК

(в сторону)

И уж заплатишь ты мне за них как следует!

Направляется вслед за ними с пением.

Угодно ль галуночков,
На воротник шнурочков,
Красотка, светик мой?
Вот вам шелка цветные,
Уборы головные
По моде городской.
Разносчик вам уступит,
А денежки всё купят –
Бери товар любой!

310

[Уходит.]

Входит Работник

РАБОТНИК

Хозяин, тут пришли три возчика, три пастуха, три волопас; и три свинопаса; все они вырядились в звериные шкуры и называют себя задирами¹³. У них особенный танец; девки говорят, 320 что это не танец, а путаница из прыжков и скачков, – ну, да это потому, что они сами в нем не участвуют. А люди эти надеются что вам танец понравится, если не покажется грубым для тех кто привык только кружиться, как шар.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ну их, не надо, и без того довольно было всяких деревенских дурачеств. Я думаю, сударь, мы уже достаточно утомили вас.

ПОЛИКСЕН

Это ты утомляешь тех, кто хочет нас позабавить, заставляя их ждать. Пожалуйста, покажи нам эти четыре тройки пастухов.

262

РАБОТНИК

Говорят, одна из этих троек перед самым королем плясала.

330

Худший из ее плясунов прыгает не меньше, чем на двенадцать с половиной футов в высоту.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Будет болтать. Раз почтенным гостям угодно – пусть войдут, да поживее.

СЛУЖАНКА

Они стоят за дверьми, дожидаются.

[Уходит.]

[Входят двенадцать Крестьян, одетых сатирами, танцуют и уходят.]

ПОЛИКСЕН

[Старому пастуху, с которым говорил]

Потом, отец, узнаешь остальное.

(Камилло)

Не слишком ли у них зашло далеко?
Пора их разлучить: Простой старик
Всё разболтал. –

[Флоризелю]

Что, пастушок прекрасный?
Так полно ваше сердце чем-то важным,
Что не до празднеств вам? Но в ваши годы,
Когда я был влюблен, я засыпал
Любимую дарами. Я разрыл бы
Сокровища шелков у продавца
И бросил ей к ногам. А вы ему
Позволили уйти! Подружка ваша
Вас может упрекнуть, увидя в этом.
Отсутствие любви, и оправдаться,
Вам будет трудно, если вы хотите,
Чтоб счастлива была она.

340

263

ФЛОРИЗЕЛЬ

О нет,
Она к таким безделкам равнодушна:
Дары, что нужны ей, все скрыты в сердце

350

Моем, а сердце подарил я ей,
Хоть не вручил еще его. – Так слушай:
Я выскажу всё то, чем я живу,
Пред этим старцем: ведь и он когда-то
Любил. Вот руку я твою беру, –
Ту руку, что, как пух, мягка, бела,
Как зубы негра или снег, что дважды
Провеян ветром северным.

ПОЛИКСЕН

Что ж дальше?
Как юноша белит усердно ручку,
Что без того бела! Я перебил вас:
Так продолжайте, дайте мне услышать,
В чем клятва.

360

ФЛОРИЗЕЛЬ

Вас в свидетели беру.

ПОЛИКСЕН

И друга моего?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Его, и больше –
Всех! Небеса, и землю, и весь мир!
Клянусь, что будь монархом я венчанным,
Будь юношей прекраснейшим на свете,
Имей достоинств, власти и познаний
Всех больше в мире, – без ее любви
Я не ценил бы ничего. Всё это
Ей посвятил бы, отдал ей одной,
Иль пусть всё гибнет!

ПОЛИКСЕН

Предложение ясно.

370

264

КАМИЛЛО

И в нем звучит любовь.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ну, дочка, ты
Что скажешь?

ПЕРДИТА

Говорить я не умею
Так хорошо, и лучше не придумать;
Но по своей душе могу судить
О чистоте его.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Так по рукам!
Свидетели вы, новые друзья:
За дочкой я приданое сравню
С его богатством.

ФЛОРИЗЕЛЬ

С ним сравняться могут
Лишь добродетели ее: по смерти
Одной особы получу я столько,
Что и не снилось вам. Но обручи нас
Ты при свидетелях.

380

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Давай же руку. –
И ты давай.

ПОЛИКСЕН

Постой, пастух, прошу. –
Есть у тебя отец?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Да, ну так что?

ПОЛИКСЕН

Он это знает?

265

ФЛОРИЗЕЛЬ

Нет, и знать не должен.

ПОЛИКСЕН

Но, я считаю,
Отец на свадьбе сына – лучший гость
И первый за столом. Еще вопрос:
Быть может, твой отец стал неспособен
К делам разумным? Поглупел, быть может,
От дряхлости, болезни и не может
Ни говорить, ни слышать, различать
Людей, вести свои дела, лежит
В постели, впавши в детство?

390

ФЛОРИЗЕЛЬ

Вовсе нет:
Вполне здоров и крепок он, как редко
Другой в его года.

ПОЛИКСЕН

Клянусь я этой
Седою бородой: коль это так,
Плохой ты сын! Да, сын имеет право
Сам выбирать жену; но и отец
(Чья радость только в детях и во внуках)
Имеет право принимать участие
В подобном деле.

400

ФЛОРИЗЕЛЬ

Я согласен с вами;
Но есть к тому, почтенный друг, причины.
Я умолчу о том, что мне мешает
Сказать отцу об этом.

ПОЛИКСЕН

Но ты скажешь!

ФЛОРИЗЕЛЬ

Нет.

ПОЛИКСЕН

Я прошу тебя, скажи.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Нельзя.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Скажи, мой сын: навряд ли огорчит
Его твой выбор.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Нет, он знать не должен.
Скрепи ваш брак.

ПОЛИКСЕН

Развод твой, мой господчик,

(открывает лицо)

Кого назвать не смею сыном: слишком
Ты низко пал! Наследник скиптра – выбрал
Пастуший посох! –

410

[Старому пастуху]

Ты ж, предатель старый, –
Жаль, что, повесив, только на неделю
Жизнь сокращу тебе. – А ты, красотка,
Колдунья хитрая, ты, верно, знала,
Что тот, с кем ты изволила связаться,
Принц, королевский сын!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ох, сердце, сердце!

ПОЛИКСЕН

Твое лицо велю я исцарапать
Терновником, чтоб сделалась ты хуже
Своей породы. – Ты ж, мальчишка глупый,

267

Посмей вздохнуть хоть раз, что ты расстался

С своей пастушкой (а расстаться должен
Навек!), – и я тебя лишу наследства
И от родства с тобою откажусь,
Далек мне станешь, как Девкалион!¹⁴
Запомни! Ну, за мной! – Тебе, холоп,
На этот раз наш гнев смертельной кары
Не нанесет. – Тебя же, чародейка,
Достойная не пастуха, но даже
Его, кто (если б не величье наше)
Тебя не стоит, если ты отныне.
Ему откроешь дверь лачуги этой
Или его опугаешь в объятьях,
Предам я смерти, и такой жестокой,
Насколько ты нежна!

[Уходит.]

ПЕРДИТА

Погибла я!
Я не боялась; раз иль два хотела
Заговорить, сказать ему, что солнце,
Сияя над его дворцом, не прячет
Свой лик от нашей хижины и смотрит
Равно на всех. – Угодно ль вам уйти?
Я вас предупреждала. Умоляю,
Заботьтесь о себе. Мой сон исчез.
Проснувшись – мне не царствовать: я буду
Доить овец и плакать.

КАМИЛЛО

Что, старик?
Ну говори, покуда жив.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Не в силах
Ни говорить, ни думать. Что узнал я!

Вы старика восьмидесяти лет
Убили. Умереть я думал мирно
На той кровати, где отец мой умер,
Лечь рядом с честными его костями.
Но саван на меня палач наденет,
Священник мне не кинет горсть земли. –
Проклятая! Ты знала, что он принц,
И с ним слюбилась! – Я погиб! Погиб!
Когда бы смерть сейчас пришла, я б умер
В желанный час.

450

[Уходит.]

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Что на меня так смотришь?
Я огорчен, не уstraшен; решенье
Отложено, но неизменно. Тот же
Я, что и был. Чем более меня
Тянуть назад, тем рвусь вперед сильнее,
На привязи не следую покорно.

К А М И Л Л О

Мой принц, нрав вашего отца известен:
Сейчас с ним говорить нельзя; да, верно,
Вы не намерены; и вас пока
Он на глаза не пустит, я боюсь.
Пока монарший гнев не укротится,
К нему вы не являйтесь.

460

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Нет желанья.

Камилло, это вы?¹⁵

К А М И Л Л О

Да, я, мой принц!

269

П Е Р Д И Т А

Как часто говорила я: так будет!
Мое величье может длиться только,

Пока о нем не знают.

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Нет, исчезнет,
Оно лишь с верностью моей: тогда
Пускай природа землю сокрушит
И жизнь в ней уничтожит. Но взгляни же.
Пускай отец лишит меня наследства,
Любовь – мое наследье.

470

К А М И Л Л О

Мой совет...

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Приму совет моей любви; коль разум
С ней согласится – буду я разумен,
Коль нет – моя душа, пленясь безумьем,
Его зовет.

К А М И Л Л О

Отчаянье, мой принц!

Ф Л О Р И З Е Л Ь

Пусть будет так, но исполнение клятвы
Я честностью считаю. Нет, Камилло,
Ни за престол богемский, ни за славу,
Что он сулит, за всё, что видит солнце,
Таит земля или скрывает море
В неведомых глубинах, – не нарушу
Обета, что возлюбленной я дал.
И вас прошу, – вы верный друг отцу:
Когда меня не будет с ним (а я
Клянусь – меня он больше не увидит),
Советом добрым гнев его смягчите.
Я и моя судьба – мы будем биться
За будущее вместе. А ему

480

270

Скажите: морю я вверяюсь – с той,
Кого мне на земле хранить мешают.

190

Удачно для намерений моих
На якоре стоит корабль мой близко.
Его к другой предназначал я цели.
Куда наш путь – вам бесполезно знать,
Я ж открывать не должен.

КАМИЛЛО

О мой принц!
Когда б ваш дух советам был послушней
Иль тверже в час нужды!

ФЛОРИЗЕЛЬ

[Пердите]

Послушай, друг...

(Отводит ее в сторону.)

[Камилло]

Потом поговорим.

КАМИЛЛО

[в сторону]

Он непреклонен:
Решил бежать. Какое было б счастье
Использовать его побег – спасти
Его, сердечно послужить, за это
Любимую Сицилию увидеть
И короля несчастного ее,
Кого так жажду видеть!

ФЛОРИЗЕЛЬ

Ну, Камилло,
Простите: столько дела, что уйду я
Без церемоний.

КАМИЛЛО

Принц, известны вам
Мои услуги скромные; любовь
К монарху, вашему отцу...

ФЛОРИЗЕЛЬ

Заслуги

Великие: для моего отца 510
Нет слаще музыки, чем вам хвалы;
Не знает он, как вам воздать.

КАМИЛЛО

Так вот,
Коль верите в мою любовь к нему,
А значит и к тому, что любит он, –
К вам, милый принц, – позвольте дать совет вам.
Когда б вы согласились измененье
Внести в ваш твердый план, то, честь порукой,
Я укажу вам край, где примут вас,
Как вашему величью подобает,
Где можете с любимой обвенчаться. 520
(Я вижу, с ней вас может разлучить
Одна лишь смерть, чего храни вас боги!)
Тем временем употреблю все силы,
Чтобы смягчить гнев вашего отца
И к примиренью привести.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Камилло,
Возможно ль? Это ведь граничит с чудом!
Тогда ты будешь выше человека!
Тебе вверяюсь я.

КАМИЛЛО

Вы путь себе
Наметили уже?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Я? Нет еще.
Но так как виноват нежданный случай 530

272

В безумстве бегства нашего, мы будем

Рабами случая и понесемся
По воле ветра.

КАМИЛЛО

Слушайте ж меня.
Коль замысел решили вы исполнить
И убежать, в Сицилию плывите;
Представьте там монарху и представьте
Свою принцессу (быть уж ей принцессой!).
Наденьте на нее наряд, достойный
Подруги вашей. Я отсюда вижу,
Как вас Леонт в давно пустых объятьях
Сожмет, заплачет и просить у сына
Прощенья будет за отца, и руки,
Принцессе вашей юной целовать,
И вспоминать свой гнев, свою любовь,
И первый – клясть, вторую ж – понуждать
Расцвеств скорее мысли.

540

ФЛОРИЗЕЛЬ

О Камилло!

Какой же для такого посещения
Найти предлог?

КАМИЛЛО

Скажите, что король
Послал вас отвезти ему привет
И утешенье. Как себя вести
И что сказать от имени отца
(Что нам троим лишь ведомо), – всё это
Я напишу вам; при свиданьях с ним
Что говорить, чтоб он уверен был,
Что в вас второе сердце Поликсена
И чувств его язык.

550

ФЛОРИЗЕЛЬ

Благодарю.
Есть в этом плане жизнь.

КАМИЛЛО

И он надежней,
Чем вверить так судьбу свою безумно
Чужим волнам, безвестным берегам,
Несчастьям всяким, без надежд на помощь;
Едва стряхнешь одно, как ждать другого,
Надеясь лишь на якоря, что могут
На месте только удержать вас там,
Где против воли будете стоять.
Вы знаете, ведь счастье – вернейший
Залог любви, а скорбь и свежесть сердца
И нежных щек румянец изменяет.

560

ПЕРДИТА

Сказал ты верно лишь наполовину:
Скорбь может изменить румянец; щек,
Но сердце – нет!

КАМИЛЛО

Вот как ты рассуждаешь?
Ну, в доме твоего отца не будет
В семь лет другой такой, как ты.

570

ФЛОРИЗЕЛЬ

Камилло,
Она своей судьбы настолько выше
Душой, насколько ниже нас рождением.

КАМИЛЛО

Не жаль, что нет у ней образования:
Она могла б учить учителей.

ПЕРДИТА

В ответ могу я только покраснеть.

ФЛОРИЗЕЛЬ

О милая! Но как тернист наш путь! –
Камилло, моего отца спаситель,

А нынче мой, наш общий врач, – как быть нам?
Не снаряжен я как богемский принц;
Так мне нельзя в Сицилию явиться.

580

КАМИЛЛО

Не бойтесь, принц: имущество мое
Всё там; я дам свои распоряженья
Вас снарядить по-царски, так, как будто
Сам ставил вашу пьесу. Вот, хотя бы,
Чтоб знали вы, как будет всё, два слова...

(Разговаривают, отойдя в сторону.)

Входит Автолик

АВТОЛИК

Ха, ха, ха! Ну и дура же эта Честность. Да и Доверчивость, ее названная сестрица, тоже простовата. Я распродал весь свой хлам; в коробе у меня не осталось ни поддельного камешка, ни ленты, ни зеркальца, ни мускусного орешка, ни пряжки, ни записной книжки, ни баллады, ни ножичка, ни тесемки, ни пары перчаток, ни шнурка для башмаков, ни браслетки, ни рогового колечка, ничего, – так он отощал. Лезли ко мне наперебой, словно мои безделушки – освященные ладанки, приносящие милость божью покупателям! Вот тут-то я и рассмотрел, чей кошелек ту же набит, а что я увидел, то и запомнил. Мой дурень-пастух (которому сущего пустяка не хватает, чтобы быть умным человеком) так заслушался девичьих песен, что его нельзя было с места сдвинуть, пока он не выучил наизусть и слова и напев. Это так приманило ко мне прочее стадо, что все другие чувства, кроме слуха, в них крепко заснули, и в таком состоянии полного бесчувствия я не только что выгащить кошелек, но и срезать у любого ключик, висящий на цепочке, мог бы весьма свободно, – они бы и не заметили. Только слушали песню моего малого да восхищались ее пустотой. Пока они находились в таком отупелом состоянии, я почти все их кошельки, туго набитые для праздника, прикарманил; и не явись тут старик со своими воплями насчет дочки и королевского сына и не

275

сгони он этих гадов с мякины, – я бы у всей компании ни одного кошелька в живых не оставил.

Камилло, Флоризель и Камилло выходят вперед.

КАМИЛЛО

Мое письмо придёт вместе с вами
И все сомнения эти разъяснит.

610

ФЛОРИЗЕЛЬ

А то письмо, что вам Леонт напишет...

КАМИЛЛО

Гнев короля смягчит.

ПЕРДИТА

Спаси вас небо!
Отраднa ваша речь.

КАМИЛЛО

(заметив Автолика)

Кто это здесь?
Используем его: ведь всё годится,
Что может нам помочь.

АВТОЛИК

(в сторону)

Если они меня подслушали, конченное дело: виселица!

КАМИЛЛО

Эй, приятель, что это ты так трясешься? Не бойся, тебе никто не причинит вреда.

АВТОЛИК

Я бедный человек, сударь.

620

КАМИЛЛО

Ну и оставайся таким: этого у тебя никто не отнимет. Но мы должны заимствовать у тебя твою бедную внешность, а потому

276

скинь немедленно кожу; ты понимаешь, это необходимо. Обменяйся камзолом с этим молодым человеком; хоть его платье чуточку и получше твоего, всё же вот тебе прибавка.

[Дает ему денег.]

АВТОЛИК

Я бедный человек, сударь.

(В сторону)

Вижу вас насквозь.

КАМИЛЛО

Поторапливайся: он уже наполовину скинул кожу.

630

АВТОЛИК

Вы не шутите, сударь?

(В сторону)

Ох, чую я тут какие-то плутни!

КАМИЛЛО

Скорей, прошу тебя.

АВТОЛИК

Конечно, я прибавку получил, но совесть мне не позволяет взять ее.

КАМИЛЛО

Расстегивайся, расстегивайся.

Флоризель и Автолик меняются одеждой.

Счастливица! Пусть сбудется мое
Пророчество. Ступайте вы в сторонку,
У милого себе возьмите шляпу,
Надвиньте на глаза, лицо закройте,
Снимите свой наряд и постарайтесь
Стать непохожей на себя, чтоб тайно

640

(Боюсь – глаза везде!) вы на корабль
Могли пробраться.

ПЕРДИТА

Вижу, в вашей пьесе
Мне надо роль играть.

277

КАМИЛЛО

Нельзя иначе. –
Готовы, принц?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Встреть я сейчас отца,
Он не признал бы сына.

КАМИЛЛО

Дайте шляпу.

[Дает ее Пердите.]

Идите, госпожа моя, идите.

(Автолику)

Прощай, мой друг.

АВТОЛИК

Мое почтенье, сударь.

ФЛОРИЗЕЛЬ

О милая, что мы с тобой забыли!
Два слова...

650

[Разговаривают, отойдя в сторону.]

КАМИЛЛО

(в сторону)

Я же королю немедля
Открою бегство их и цель пути.
Надеюсь, убедить его сумею
За ними вслед отплыть и с ними вместе

278

Вернусь в Сицилию: ее увидеть
Хочу, как женщина.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Веди нас, счастье! –
Итак, Камилло, в гавань мы идем.

КАМИЛЛО

И чем скорей, тем лучше.

[Уходят Флоризель, Пердита и Камилло

АВТОЛИК

Понял, в чем дело; всё слышал. Острый слух, зоркий взгляд и 660
проворные руки – вот что необходимо карманному вору; не мешает и хорошее
чутье, чтобы пронюхать работу для прочих чувств. Видно, в наше время только
мошенник может прожить. Что бы за обман был – без выгоды? Или выгода –
без обмана? Боги в этом году на меня смотрят сквозь пальцы, и мы можем
иногда проделывать неожиданные штуки. Сам принц собирается
смошенничать: удирает от отца, как его ни стреноживали. Если бы я не думал,
что предупредить короля – честное дело, я бы это сделал; но так 670
как скрыть это я считаю подлостью, то уж буду верен своему ремеслу.

Входят Старый и Молодой пастухи

Отойдем в сторону; тут есть работа для живого ума. На каждом
перекрестке, в каждой лавке, в церкви, в суде, около виселицы – умному
человеку везде найдется работа.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ну, что ты за человек, в самом деле? У тебя нет другого выхода, как только
сказать королю, что она – подкидыш, а вовсе не твоя плоть и кровь.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Да послушай ты меня только...

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да послушай ты меня только.

279

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ну, говори!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Так вот, раз она не твоя плоть и кровь, значит не твоя плоть и кровь
оскорбила короля, и значит не твоя плоть и кровь должна подвергнуться
наказанию. Покажи те вещи, которые при ней были, – и те, что были

спрятаны, и те, что были на ней. Если ты это сделаешь, пусть-ка тогда попробуют осудить тебя по закону!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Да, да, я всё расскажу королю, от слова до слова; и про все проделки его сына расскажу; он и с отцом и со мной поступил бесчестно – хотел меня сделать королевским зятем! 690

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да уж верно, что королевским зятем, никак не меньше; вот вздорожала бы твоя кровь, – уж не знаю, почем стала бы за унцию.

АВТОЛИК

(в сторону)

И умны же, собачьи дети!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ну, идем к королю: как он увидит, что здесь в свертке, так почешет бороду.

АВТОЛИК

(в сторону)

Не помешало бы это побегу моего молодчика!

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Только бы его застать во дворце! 700

280

АВТОЛИК

(в сторону)

Хоть я от природы не честен, но при случае бываю таковым. Спрячу-ка я мои разносчицы украшения в карман.

(Снимает фальшивую породу.)

[Громко]

Эй вы, деревенщина, куда ваш путь?

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Во дворец, с позволения вашей милости.

АВТОЛИК

Что у вас там за дела? Какие? С кем? Что у вас в узелке? Где ваше местожительство? Имя? Возраст? Состояние? Происхождение и всё прочее? Отвечайте.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Мы люди простые, сударь.

710

АВТОЛИК

Ложь! Люди вы грубые, волосатые. Не смей лгать! Лгать полагается только купцам; они часто нас, военных, надувают, но мы платим им за это звонкой монетой, а не острой сталью, так что они даже за ложь свою получают деньги.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Ваша милость могли бы упрекнуть нас во лжи, если бы только этот самый упрек не был ложью.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Вы, сударь, придворный, с вашего позволения?

АВТОЛИК

С позволения или без позволения – конечно, придворный. Разве ты не видишь придворного покроя моего платья? Разве у меня не придворная походка? Твой нос не чует идущего от меня придворного

720

281

запаха? Не обливаю ли я твое ничтожество моим придворным презрением? Или ты думаешь, что раз я интересуюсь твоими делами, так я уж и не придворный? Я придворный с головы до ног; и могу твое дело продвинуть или провалить; поэтому докладывай по порядку.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

У меня, сударь, дело к королю.

АВТОЛИК

Адвоката имеешь?

СТАРЫЙ ПАСТУХ

А что это такое, с вашего позволения?

730

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

[тихо Старому пастуху]

Адвокатами при дворе зовут фазанов; скажи, что не захватил.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Нет, сударь; у меня при себе нет ни фазана, ни петуха, ни курицы.

АВТОЛИК

Как счастливы мы, знатные особы!
Но я таким мог создан быть природой:
Не стану презирать простонародье.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Наверно, это важный царедворец!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Платье-то на нем хорошо, да носит он его плохо.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Он чудачком прикидывается для пущей важности, наверно. Знатный вельможа, я это по зубочистке вижу. 740

282

АВТОЛИК

А этот узел? Что в твоём узле? Ларец? Зачем он?

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Сударь, в этом ларце и узле заключена такая тайна, которую должен узнать только король; и он сразу же узнает ее, как только я доберусь до него.

АВТОЛИК

Ты даром тратишь свой труд, старец. 750

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Почему же, сударь?

АВТОЛИК

Короля нет во дворце; он сел на свой новый корабль, чтобы развеять меланхолию и освежиться; если только ты способен понимать такие вещи, знай, что король преисполнен скорби.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Так говорят, сударь; из-за сына, который хотел жениться на дочери пастуха.

АВТОЛИК

Если этот пастух еще не схвачен, скажи ему, чтобы удирал: его ждут такие муки и истязания, что любому человеку сломают спинной хребет, любому чудовищу разобьют сердце.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Вы так полагаете, сударь?

760

АВТОЛИК

Не только он сам претерпит всё самое страшное и тягостное, что только могут изобрести человеческий ум и жажда мести, но и вся его родня, до пятидесятого колена, пойдет на виселицу. Хоть и очень это жалко, но необходимо. Этот старый мошенник, пастух, овечий надсмотрщик, захотел, чтобы его дочь породнилась с королем! Иные говорят, что его побьют камнями; но я нахожу, что это для него слишком мягкая смерть. Поместить трон нашего монарха

283

в овчарню! Да за это мало смерти, и самая страшная – недостаточна.

770

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

А вы не слышали, сударь, есть у старика сын, с вашего позволения?

АВТОЛИК

Есть, и с него заживо сдерут кожу; потом вымажут его медом и положат у осинового гнезда, а когда он будет на три четверти и одну драхму мертв, его оживят водкой или каким-нибудь другим горячительным напитком и ободранным, в самый жаркий день, предсказанный в альманахе, поставят к кирпичной стене под отвесные лучи солнца, и там он останется, пока мухи не заедят его

780

на смерть. Но что мы толкуем об этих гнусных мошенниках! Их преступление так тяжело, что все их страдания вызывают только улыбку. Скажите мне, – ибо вы кажетесь мне людьми простыми и честными, – что за дела у вас к королю? Если я получу достодолжную благодарность, я провожу вас туда, где он

находится, представлю ему и шепну о вас словечко; и если есть человек, кроме короля, который может устроить ваше дело, то он – перед вами.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

[тихо Старому пастуху]

Он, верно, очень влиятельный человек. Столкнись с ним, дай ему денег; хоть власть – упрямый медведь, всё же с помощью золота ее часто водят за нос. Вывороти ему внутренность твоего кошелька на ладонь, и дело с концом. Помни: «побьют камнями и заживо сдерут кожу»!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Если вашей милости угодно взяться за наше дело, – вот золото, которое при мне. Я вам дам еще столько же, а молодца оставлю заложником, пока принесу.

АВТОЛИК

После того, как я исполню свое обещание?

284

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Так точно, сударь

АВТОЛИК

Ладно, давай половину. – А ты тоже в этом деле заинтересован?

800

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

В некоторой степени, сударь. Но хоть и плохо быть в моей шкуре, всё же, надеюсь, ее с меня не сдерут.

АВТОЛИК

Нет, это сделают со шкурой сына пастуха: он должен, чорт его возьми, послужить для других примером.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Очень, очень утешительно! Мы должны попасть к королю и показать ему наши диковины; он должен узнать, что она вовсе ему не дочь, а мне не сестра, иначе мы пропали, сударь. Я вам дам столько же, сколько дает старик, когда дело будет сделано, и останусь у вас заложником, как сказано, пока он ходит за

810

деньгами.

АВТОЛИК

Я готов верить вам. Идите к морю; держитесь правой стороны. Я только посмотрю через забор – и сейчас за вами.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Благословенье, что попался этот человек, прямо благословенье!

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Пойдем вперед, как он велел. Провидение его послало нас спасти.

[Уходят Старый и Молодой пастухи.]

АВТОЛИК

Если бы я даже хотел быть честным, фортуна не потерпела бы этого: она так и сует мне прямо в рот добычу. Теперь мне выпала

285

двойная удача и золото получил и принцу услугу оказал. И еще 820
неизвестно: может, я за это получу повышение. Приведу к нему на корабль
этих двух слепых кротов: если он пожелает отправить их опять на берег,
решив, что их дело к королю не касается его, пусть он назовет меня
мошенником за слишком большое усердие; я уж привык к этой кличке, со
всем присущим ей срамом. Предоставлю их принцу: может быть, из этого что-
нибудь и выйдет.

[Уходит.]

286

АКТ V

СЦЕНА I

Покой во дворце Леонта.

Входят Леонт, Клеомен, Дион, Паулина и слуги

КЛЕОМЕН

О, государь, довольно как подвижник
Вы каялись, и нет такой вины,
Что б вы не искупили; право, долг
Сверх меры уплатили вы: забудьте
Свой грех былой и по примеру неба
Себе простите.

ЛЕОНТ

Нет! Пока я помню
Ее и чистоту ее, не в силах
Я свой позор забыть; всё помышляю,
Какое зло я сам себе содеял:
Наследника лишил свою страну;
Нежнейшую из жен, мою надежду,
Я погубил.

10

ПАУЛИНА

О, верно, слишком верно.
Когда бы вы всех женщин брали в жены
Поочередно и от каждой взяли
Прекрасное какое-нибудь свойство,

287

Чтоб на земле образчик совершенства
Создать, – всё ж та, кого убили вы,
Непревзойденной будет.

ЛЕОНТ

Да, убил!
Ее убил я! Но разишь ты больно,
Так говоря. Слова в твоих устах
Горьки, как и в моей душе: пореже
Об этом, друг!

КЛЕОМЕН

Не надо бы совсем.
О тысяче других вещей могли бы
Вы говорить – полезней и пристойней
Для вашей доброты.

20

ПАУЛИНА

Его хотите,
Опять женить?

ДИОН

Кто этого не хочет –
Не хочет блага родине, не хочет
Продленья рода славного, не мыслит, –
Когда король останется бездетным, –
Что может вспыхнуть в королевстве смута
И равнодушных поглотить. Не лучше ль
Возрадоваться нам, что королева
В селеньях праведных? И что ж прекрасней
Для блага короля – и в настоящем.
И в будущем, – чем нежную подругу
Ему найти?

30

ПАУЛИНА

Но не найти достойной
Преемницы усопшей. А к тому же
Пророчество богов должно свершиться:

288

Сам Аполлон божественный сказал
Оракула устами, что не будет
У короля наследника, пока
Он не отыщет дочери пропавшей;
Хоть этого наш ум вместить не может,
Как и того, чтобы, восстав из гроба,
Явился вдруг мой Антигон, – погибший
С ребенком вместе! – вы совет даете,
Чтоб государь, не внемля воле неба,
Пошел против богов. –

40

[Леонту]

Не беспокойтесь:
Наследник будет. Александр Великий
«Достойнейшему» отдал трон; и этот
«Достойнейший» – нашелся.

ЛЕОНТ

О Паулина,
Мой добрый друг! Ты память Гермiony,
Я знаю, чтышь. О, если б раньше я
Внимал твоим советам! Я бы ныне
Глядел в глаза прекрасной королевы,
Пил сладость с уст ее...

50

ПАУЛИНА

И становились
От этого б они всё слаще.

ЛЕОНТ

Правда.
Нет больше жен таких: так мне не надо.
Жены. Взять худшую и дать ей счастье?
Но ведь тогда священный дух усопшей
Вселится снова в тело и сюда,
К нам, грешным, явится и спросит в гневе:
«За что же мне?»

289

ПАУЛИНА

Будь это ей возможно,
Она была б права.

60

ЛЕОНТ

И побудила б
Убить другую!

ПАУЛИНА

Я б так поступила,
Будь призрак я; взглянуть бы вам велела
Той в тусклый взор; спросила бы: «За что
Ее избрал ты?» – и потом бы с воплем,
Слух раздирающим, исчезла б, молвив:
«Мои глаза ты вспомни».

ЛЕОНТ

Звезды, звезды!
Другие все – погаснувшие угли! –
Не бойся: у меня жены не будет.

ПАУЛИНА

Клянетесь не жениться, коль на это
Не дам согласия?

70

ЛЕОНТ

Никогда, клянусь!

ПАУЛИНА

Вы все свидетели, что дал он клятву.

КЛЕОМЕН

Как вы суровы с ним!

ПАУЛИНА

Пока другой,
Подобной Гермione как портрет,
Не встретит он.

290

КЛЕОМЕН

Но, госпожа...

ПАУЛИНА

Кончаю.

Но если хочет государь жениться
Во что бы то ни стало, мне дозвоьте
Вам королеву выбрать: хоть не будет
Так молода, как та, но так с ней схожа,
Что дух умершей был бы рад увидеть
Ее у вас в объятьях.

80

ЛЕОНТ

Друг мой верный,
Женюсь я, если ты прикажешь.

ПАУЛИНА

Это
Случится, коль воскреснет королева,
Не ранее.

Входит Придворный.

ПРИДВОРНЫЙ

К вам чужестранец; говорит, что он
Принц Флоризель Богемский, и с принцессой
(Прекрасней всех на свете!) вам желает
Представиться.

ЛЕОНТ

Как! Кто? Приезд подобный
С его отца величьем несовместен.
Нежданность и внезапность – всё за то,
Что посещение вызвали, быть может,
Нужда иль случай. Свита с ним?

90

ПРИДВОРНЫЙ

Немного
Простых людей.

291

ЛЕОНТ

И, говоришь, принцесса?

ПРИДВОРНЫЙ

Да, совершенней всех земных созданий
Под солнцем, кажется.

ПАУЛИНА

О Гермiona!
Как настоящее хвалиться любит
Перед прошедшим! Так твоя краса
Должна дорогу дать красе новейшей? –

[Придворному]

А сами вы твердили и писали¹⁶
(Но холодней слова, чем их предмет!)

100

«Была и будет несравненна». Надпись
Была приливом в честь ее красы;
Настал отлив – вы хвалите другую.

ПРИДВОРНЫЙ

Простите: первую почти забыл я.
Прошу прощенья. Но взглянув на эту,
Вы сами восхититесь. Вот создание,
Что, если б секту основало, сразу
Затмило б всех, вербуя прозелитов
Одним лишь приглашеньем.

ПАУЛИНА

Как! И женщин?

ПРИДВОРНЫЙ

Ее полюбят женщины – за то, 110
Что доблестней мужчин она, мужчины ж –
За то, что перл она средь женщин.

292

ЛЕОНТ

Встреть их
Ты Клеомен, с почтенными друзьями;
Введи сюда.

[Уходит Клеомен с несколькими придворными.]

И всё же это странно:
Являться так врасплох.

ПАУЛИНА

Когда б наш принц; –
Сокровище среди детей – был жив,
Ему б он парой был: ведь между ними
Нет разницы на месяц.

ЛЕОНТ

Прошу, не мучай, замолчи! Ты знаешь,
Он умирает заново, лишь стоит

120

Назвать его. При виде принца могут
От слов твоих родившиеся мысли
Меня лишит рассудка... Вот они.

Входят Клеомен и другие придворные с Флоризелем и Пердитой.

Принц, ваша мать была верна супругу:
Портрет отца она запечатлела,
Зачавши вас. Вы так с отцом похожи,
Что если бы мне было двадцать лет,
То я, наверно, вас назвал бы братом,
Как звал его, и стал бы вспоминать
Проказы дней былых. – Привет сердечный
И вам, принцесса дивная! – О горе!
Я потерял чету, что точно так же
Могла б стоять меж небом и землею,
Всех красотой дивя, подобно вам.
Увы, я по своей вине утратил
И вас и дружбу вашего отца,
Которого, как я ни сломлен горем,
Хотел бы в жизни увидеть еще.

130

293

Ф Л О Р И З Е Л Ь

В Сицилии я по его желанью.
Он шлет привет, как королю и брату.
Король и брат. И если б не болезнь, –
Обычный спутник старости, что часто
Лишает сил его, – он сам моря
И земли, разделяющие вас,
Измерил бы, чтоб вас опять увидеть.
Велел сказать, что вас он любит больше»
Чем все венды и всех, кто носит их.

140

Л Е О Н Т

О благородный брат! Моя вина
Перед тобой мне снова гложет сердце.
А доброта твоя – упрек горчайший
За медленность и леность. – Я вам рад,
Как вешним дням – земля. – Но как решился

150

Он эту красоту подвергнуть гневу
Иль хоть капризу гордого Нептуна
Из-за того, кто недостоин мук,
Тем больше – риска жизнью!

ФЛОРИЗЕЛЬ

Государь,
Она из Ливии.

ЛЕОНТ

Где храбрый Смал
Любовь и трепет подданным внушает?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Да, от него, чьи слезы в миг разлуки
Ей отданы, как дочери; отсюда
Попутный ветер нам помог доплыть
И поручение отца исполнить –
Вас навестить, мой государь. Я свиту
От берегов Сицилии отправил
В Богемию, чтоб сообщить отцу

160

294

И об л даче в Ливии и также
О том, что мы с женой благополучно
К вам прибыли.

ЛЕОНТ

Плеть благостные боги
Наш воздух от заразы охраняют,
Пока вы здесь! Отец ваш – из людей
Чистейший, лучший, против чьей особы
Священной я когда-то погрешил,
И в гневе небеса меня потомства
За то лишили; вашему ж отцу
Они послали в вас благословенье,
Как заслужил он. Я бы мог быть счастлив
И мог бы видеть сына или дочь,
Как вы, прекрасных.

170

Входит Вельможа

ВЕЛЬМОЖА

Государь великий,
Почти невероятное известье,
Но правда налицо. Вам, государь,
Король богемский шлет привет свой личный
И просит вас, чтоб задержали принца,
Который, позабыв свой долг и честь,
Отрекшись от отца и от престола,
Бежал с пастушкой.

180

ЛЕОНТ

Где ж король богемский?

ВЕЛЬМОЖА

Здесь, в городе; я прямо от него.
Я говорю неясно, изумленный
Событиями и этим порученьем.
Он к вашему двор; спешил, в погоне
За беглецами, но дорогой встретил

190

295

Отца и брата подставной принцессы,
Бежавшей вместе с этим юным принцем
Из мест родных.

ФЛОРИЗЕЛЬ

Мне изменил Камилло
Чья честь и верность были нерушимы
Досель.

ВЕЛЬМОЖА

Ему в лицо скажите это:
Он прибыл с государем

ЛЕОНТ

Кто? Камилло?

ВЕЛЬМОЖА

Камилло, государь; я говорил с ним.
Он бедняков допрашивает. В жизни
Не видел я такого страха: землю
Целуют, пали ниц, клянутся, плачут;
Король, заткнувши уши, угрожает
Им тысячью смертей.

200

ПЕРДИТА

Отец мой бедный!
Преследуют нас боги, не желают
Союз наш допустить.

ЛЕОНТ

Вы обвенчались?

ФЛОРИЗЕЛЬ

Нет, и, должно быть, нам не обвенчаться,
Пока земли не поцелуют звезды.
Орел, решетка – всё равно.

ЛЕОНТ

Так это
Дочь короля?

296

ФЛОРИЗЕЛЬ

Она такую будет,
Коль станет мне женой.

ЛЕОНТ

Что совершится,
Судя по спеху вашего отца,
Не очень скоро. – Мне глубоко жаль,
Что вы нарушили его любовь:
В ней был ваш долг; и жаль, что вы избрали
Ту, кто богаче красотой, чем родом,
И вашей быть не может.

210

ФЛОРИЗЕЛЬ

Ободришь,
Любимая. Пусть рок враждебный гонит,

Пусть гонит нас отец, – никто не властен
В нас изменить любовь. – О государь,
Припомните себя в такие годы,
Припомните свою любовь – и будьте
Защитой мне: отец по вашей просьбе
Сокровище б вам отдал, как безделку.

220

ЛЕОНТ

О, если б так, я выпросил бы это
Сокровище, что он не оценил.

ПАУЛИНА

Какая пылкость! Ваша королева
Достойнее была подобных взоров,
Чем то, что перед вами.

ЛЕОНТ

Предо мною,
Как раз была сейчас она.

(Флоризелю)

Но вам
Я не ответил. Я пойду к нему.

297

Желанья ваши не противны чести.
Я друг и им и вам. За этим делом
К нему направлюсь я. За мною, принц;
Посмотрим, что удастся мне. Идемте.

230

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Перед дворцом Леонга

Входят Автолик и Придворный.

АВТОЛИК

Скажите, пожалуйста, а вы сами присутствовали при этом рассказе?

1-й Придворный

Я был при том, как вскрывали узел, и слышал, как Старый пастух рассказывал, как он его нашел; всё это вызвало большое удивление, но нас тут же удалили из залы, и я успел только расслышать, что пастух нашел ребенка.

Автолик

Очень бы хотел я знать, чем всё это кончилось.

1-й Придворный

Я не могу сообщить вам всех подробностей, но я заметил одно – что и король и Камилло страшно взволновались, изменились в лице и так смотрели друг на друга, что, казалось, вот-вот у них глаза на лоб вылезут. В их молчании было красноречие, каждое их движение что-то говорило; впечатление было такое, будто они услышали, что новый мир родился или старый разрушился. В них чувствовалось волнение, изумление, но самый мудрый наблюдатель – если бы только ограничился тем, что видит, – не мог бы сказать, что этому причиной, радость или горе. Во всяком случае – крайняя степень того или другого. Но вот идет человек, который, может быть, знает больше. 10 20

Входит 2-й Придворный.

Какие новости, Роджеро?

298

2-й Придворный

Сплошные потешные огни. Предсказание оракула исполнилось: дочь короля нашлась. За какой-нибудь час открылось столько чудес, что сочинителям баллад трудно будет с этим справиться. Вот идет управитель синьоры Паулины, он больше вам сможет сообщить.

Входит 3-й Придворный.

Что слышно, сударь? Все эти новости, которые выдают нам за правдивые, до того похожи на старую сказку, что достоверность их вызывает сильное подозрение. Неужели король нашел наследную принцессу?

3-й Придворный

Всё сущая правда, доказанная и подтвержденная. Все показания до того единодушны, что мы готовы поклясться, что не только слышали, но и видели всё своими глазами: плащ королевы Гермiony; ее ожерелье; 30

найденные тут же бумаги, писанные Антигоном, почерк которого не подлежит сомнению; наконец, царственная внешность молодой девушки, ее сходство с матерью, врожденное благородство, превосходящее ее воспитание, и много других доказательств – всё неоспоримо говорит за то, что она дочь короля. Видели ли вы встречу обеих королев?

2-й Придворный

Нет.

40

3-й Придворный

Ну, тогда вы пропустили зрелище, которое надо было видеть: передать его словами нельзя. Вы бы увидели, как одна радость венчала другую, и при этом казалось, будто скорбь плакала, расставаясь с ними, – так их радость утопала в слезах. Они поднимали к небу взоры, простирали руки, и выражение их лиц так изменилось, что их можно было узнать не по лицам, а только по одежаниям. Наш король не помнил себя от радости, что нашел дочь; но при этом, словно радость сменялась горем, он восклицал: «О Гермiona, Гермiona!» Потом просил прощенья у божемского короля, потом кидался обнимать своего зятя, потом принимался душить в объятиях дочь, потом благодарил старого пастуха, который стоял, как выветрившаяся

50

299

фигура у фонтана, пережившая много царствований. Я никогда не слышал о подобных происшествиях. Это превосходит всякие рассказы и превышает всякие описания.

2-й Придворный

Скажите, а что случилось с Антигоном, который отсюда увез ребенка?

2-й Придворный

Тут опять, как в старой сказке, которую приходится продолжать, хотя уже доверие к ней выдохлось и никто больше не слушает ее. Антигона растерзал медведь; это видел сын пастуха, за правдивость которого ручается не только его необычайное простодушие, но также платок и перстень, которые признала Паулина.

60

1-й Придворный

А что же случилось с его кораблем и спутниками?

3-й Придворный

Они потонули в самый момент гибели Антигона на глазах у пастуха; таким образом, все те, кто должен был служить орудием, чтобы погубить ребенка, погибли сами в ту минуту, когда он был спасен. Но какая благородная борьба между горем и радостью 70 происходила в Паулине! Можно было бы сказать, что одним глазом она плакала о гибели супруга, а другим благодарила оракула за исполнение предсказания. Она подняла коленопреклоненную принцессу с земли и так крепко прижала ее к груди, словно хотела навек приколоть ее к своему сердцу, чтобы не потерять вторично.

1-й Придворный

Величие этой сцены было достойно царственного собрания: ведь короли и принцы были ее исполнители.

3-й Придворный

Но самое трогательное из всего, выудившее из моих глаз если не 80 рыбу, то целый поток, – это то, как потрясающе подействовал на дочь рассказ о смерти королевы, об обстоятельствах, бывших ее причиной, в которых Мужественно сознался и покаялся король. Горе

300

ее все возрастало, и наконец, воскликнув: «Увы!», – она залилась, как мне показалось, кровавыми слезами; по крайней мере мое сердце плакало кровью. При виде этого люди твердые, как мрамор, изменились в лице; некоторые лишились чувств, и все плакали; если бы весь мир видел это, скорбь сделалась бы всемирной.

1-й Придворный

Они уже вернулись во дворец?

3-й Придворный

Нет, принцесса узнала, что у Паулины хранится статуя, изображающая 90 ее мать, над которой трудился много лет, пока не закончил ее, знаменитый итальянский мастер Джулио Романо; если бы он сам был бессмертен и обладал способностью оживлять свои творения, он превзошел бы природу, подражая ей. Говорят, он сделал статую до того похожую на Гермionу, что хочется с ней заговорить, в надежде получить ответ. Туда она поспешила, с жадным нетерпением любви, там они и останутся ужинать.

2-й Придворный

Я всегда думал, что в доме Паулины есть что-то необыкновенное: 100
после смерти Гермiony она тайком по два, по три раза в день посещала свою
отдаленную виллу. Не отправиться ли и нам туда же, чтобы разделить общее
ликование?

1-й Придворный

Кто бы отказался от этого, имея возможность доступа? Каждое мгновение
там видишь какую-нибудь новую радость; мы лишаем себя редкого зрелища.
Идем.

[Уходят придворные.]

Автолик

Да, вот теперь, не тяготей надо мной клеймо моего прошлого, 110
я мог бы получить большое повышение: ведь это я привел старика с сыном на
корабль к принцу, сообщил ему, что они рассказывали об узле, и прочее... но
он тогда был слишком занят своей пастушкой, то есть той, которую он считал
пастушкой; она страдала морской болезнью, да и сам он чувствовал себя
немногим лучше ее,

301

а буря всё сильнее бушевала, – так тайна и осталась не открытое. Впрочем, для
меня это всё равно: если бы даже я открыл эту тайну, это не заставило бы
забыть все мои грешки. Вот идут те, кого я помимо воли облагодетельствовал.
Они в полном блеске своего 120
благополучия.

Входят Старый и Молодой пастухи.

Старый пастух

Да, сынок, у меня-то уж детей не будет; зато все твои сыновья и дочери
родятся дворянами.

Молодой пастух

[Автолику]

А, как кстати я вас встретил, сударь! Вы на-днях отказались драться со
мною, потому что я не природный дворянин. Ну-ка, видите на мне это платье?
Скажите, что не видите его и что я не природный дворянин. Попробуйте
отрицать, что на мне природное дворянское платье. Обличите-ка меня во лжи!
Испробуйте, насколько я природный дворянин!

Автолик

Я знаю, сударь, что вы теперь природный дворянин.

130

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да, вот уже четыре часа, как я природный дворянин.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

И я тоже, сынок

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да, и ты тоже; только я стал природным дворянином раньше, чем мой отец, потому что королевский сын взял меня за руку и назвал братом, а потом уж оба короля назвали моего отца братом, после чего братец мой принц и сестрица моя принцесса назвали моего отца «батюшкой». И тогда мы оба заплакали, и это были первые дворянские слезы, которые мы пролили.

302

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Может быть, еще поживем, сынок, и еще много прольем слез.

140

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Иначе была бы большая незадача, раз уж мы попали в такое превратное положение.

АВТОЛИК

Смиренно молю вас, сударь, простите мне мои провинности и походатайствуйте за меня перед моим повелителем – принцем.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Прошу, сынок, сделай это: раз мы дворяне, мы должны быть благородны.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

А ты изменишь свою жизнь?

АВТОЛИК

Да, если так угодно вашей милости.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Давай руку. Я поклянусь принцу, что ты самый честный и верный малый, какой только есть в Богемии.

150

СТАРЫЙ ПАСТУХ

Ты можешь это сказать, но зачем же клясться?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Как не клясться, раз я дворянин? Пусть неотесанное мужичье и всякая мелкота говорит просто, а я буду клясться.

СТАРЫЙ ПАСТУХ

А если это неправда, сынок?

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Хотя бы это была величайшая неправда, природный дворянин может поклясться ради друга, и я поклянусь принцу, что ты славный

303

малый и пьянствовать не будешь; хоть я знаю, что ты вовсе не славный малый и пьянствовать будешь, я все-таки поклянусь в этом, потому что хотел бы, чтобы ты стал славным малым.

160

АВТОЛИК

По мере сил постараюсь, ваша милость.

МОЛОДОЙ ПАСТУХ

Да, уж постарайся стать славным малым, потому что – не верь мне больше ни в чем, если я не дивлюсь тому, как ты можешь пьянствовать, не будучи славным малым. Гляди-ка! Вот короли и принцы, наши родственники, идут смотреть изображение королевы. Ладно, иди за нами: мы тебе будем добрыми господами.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Капелла в доле Паулины.

Входят Леонт, Поликсен, Флоризель, Пердита, Камилло, Паулина, вельможи и слуги.

ЛЕОНТ

О, мудрая и добрая Паулина,
Как ты меня утетила!

ПАУЛИНА

Ну что же?

Хоть плохо поступала я, быть может,
Но вам добра желала. Мне за службу
Вы заплатили, нынче удостоив
С венчанным братом и с четой наследной
Мой дом убогий посетить: вы честь мне;
Такую оказали, что всей жизни.
Нехватит отплатить вам.

ЛЕОНТ

О Паулина,

304

Вся честь – забота лишь тебе. Но думал
Я королевы статую увидеть;
А галлерею мы прошли, дивясь
На редкости, однако не видал я
Того, что жаждет дочь моя увидеть.
Где изваянье матери?

10

ПАУЛИНА

Как равной
При жизни королева не имела,
Так превзошло ее изображение
Все прочие созданыя рук людских,
И потому храню его отдельно.
Готовьтесь видеть то, что с жизнью схоже,
Как сон со смертью. Вот... Скажите: «Чудо!»

20

(Отдергивает занавес и показывает Гермиону, стоящую в виде статуи.)

Молчанье ваше я ценю: в нем виден
Восторг ваш. Но скажите первый вы:
Есть сходство здесь?

ЛЕОНТ

Ее живая поза! –
О, укоряй меня, прекрасный камень,
Что мог тебя назвать я Гермионой!
Нет, ты с ней сходен тем, что не коришь:
Она всегда была нежна, как детство,
Как милосердь. Но она была

Моложе, без таких морщин.

ПОЛИКСЕН

Да, правда.

ПАУЛИНА

Тут видно, как наш скульптор превосходен: 30
Прибавил он шестнадцать лет. Такою
Была б она, живи теперь.

305

ЛЕОНТ

Дала бы

Она мне столько счастья, сколько скорби
Дарит теперь. Такой она стояла
В величье гордом, но живой и теплой,
Не хладным камнем, в час, когда любви
Я у нее молил. Я пристыжен:
Мне камень шлет укор, что был я камней.
Волшебных чар полно твое величье.
Ты воскресила всю былую скорбь 40
И дочь твою заставила в восторге
Перед тобой окаменеть.

ПЕРДИТА

Простите
И не зовите это суеверьем:
Склонясь, прощу ее благословенья. –
Ты, кончившая жизнь, дав мне мою,
Дай руку мне облобызать.

ПАУЛИНА

Постойте!
Он только что ее закончил: краски
Еще не высохли.

КАМИЛЛО

Мой государь, тяжелой вашей скорби
Шестнадцать зим развеять не могли, 50

Шестнадцать весен – растопить. Так редко
И радость длится; скорбь же убивает
Себя всегда скорей.

ПОЛИКСЕН

Мой добрый брат,
Позволь тому, кто был причиной горя,
Настолько ж облегчить твой гнет, насколько
С тобой его разделит он.

306

ПАУЛИНА

По правде,
Знай я, как эта статуя моя
Взволнует вас, я б вам ее не стала
Показывать.

ЛЕОНТ

Не закрывай завесы.

ПАУЛИНА

Довольно – иль почудиться вам может,
Что движется она.

60

ЛЕОНТ

Оставь, оставь!
Я умер бы, чтобы увидеть это!..
Кто изваял ее? – Смотри, мой брат:
Она как будто дышит, и по жилам
Струится кровь...

ПОЛИКСЕН

Да, дивная работа;
Уста ее горячей жизнью веют.

ЛЕОНТ

Недвижность глаз в движение переходит.
Как может лгать искусство!

ПАУЛИНА

Я задерну
Завесу: государь готов в волнение
Подумать, что она жива.

ЛЕОНТ

О друг мой,
Так двадцать лет подряд хочу я думать:
Вся мудрость мира не сравнится с этим
Безумьем дивным. О, не закрывай!

70

307

ПАУЛИНА

Мне жаль, что я так взволновала вас;
Боюсь вас дольше мучить.

ЛЕОНТ

О Паулина,
Мое мученье сладостней, чем все
Утехи сердца. Но она ведь дышит!
Ужель резец изобразил дыханье?
Пусть надо мной никто не посмеется, –
Хочу поцеловать ее.

ПАУЛИНА

Нет, нет.
Окраска уст ее еще влажна:
Испортите ее вы поцелуем,
Запачкаетесь краской. Я задерну.

80

ЛЕОНТ

Нет, двадцать лет еще смотреть!

ПЕРДИТА

И я
Готова столько же стоять.

ПАУЛИНА

Уйдите ж
Отсюда; иль должны решиться чудо
Увидеть большее. Коль вы дерзнете,

Могу заставить статую сойти,
Дать руку вам. Но вы тогда решите
Ошибочно, что это колдовство,
Власть темных сил.

90

ЛЕОНТ

Всё, что велишь ей сделать, –
Я счастлив видеть; что велишь сказать –

308

Я счастлив слышать: ведь заговорить
Ей не труднее, чем зашевелиться.

ПАУЛИНА

Пусть вера в вас проснется. Стойте тихо.
Кто думает, что это злые чары,
Те пусть уйдут.

ЛЕОНТ

Никто не шевельнется!

Музыка

ПАУЛИНА

Пусть звуки музыки ее пробудят. –
Проснись! Довольно камнем быть. Приблизься
И всех, кто смотрит, чудом поразит.
Твой склеп запрю я: выходи на волю,
Верни свое оцепененье смерти;
Жизнь добрая тебя освобождает.
Гермиона сходит с пьедестала.
Идет! Не трепещите: святы все
Ее поступки; святы эти чары.
Не отстраняйтесь, иль она вторично
Умрет тогда, и вы ее убьете.
Ей дайте руку: в юности дала вам
Она свою, теперь же вашей ждет.

100

ЛЕОНТ

[обнимает Гермиону]

Тепла! Коль это колдовство, оно
Законней пищи.

110

ПОЛИКСЕН

Вот, его волнует!

309

КАМИЛЛО

Руками обвила!
Коль есть в ней жизнь, пускай заговорит.

ПОЛИКСЕН

Да, и откроет, где она жила
И как спаслась от смерти

ПАУЛИНА

Если б только
Вам это рассказали, вы бы, верно,
Смеялись, как над сказкой. Но она
Жива, хотя еще молчит. Минуту! -
Принцесса, на колени; и просите
Благословенья матери своей.

120

[Гермионе]

Вот ваша дочь.

ГЕРМИОНА

О боги! Взор склоните
И благодать из чаш святых излейте
На дочь мою! – Дитя мое, скажи,
Как ты спаслась? И где жила? И как
Нашла отца? Я от Паулины верной
Узнала, что оракул предсказал
Твое спасенье, и решила жить,
Чтоб увидеть тебя.

ПАУЛИНА

Об этом после,
Чтобы сейчас не омрачать друг другу

Рассказом скорбным светлый миг. Ступайте,
Счастливы, вместе. Радость вашу всем
Дарите вы. Я ж, старая голубка,
Укрывшись в обнаженных ветках, буду,
Одна навек, потерянного друга
Оплакивать до гроба.

130

310

ЛЕОНТ

Нет, Паулина!
Ты мне дала жену. За это я
Тебе дам мужа: таково условье
Меж нами было. Ты нашла жену мне,
Но как – вопрос! Ее я видел сам
В гробу и часто на ее могиле
Молился тщетно... Мне не надо мужа
Тебе искать далеко (чувства мне
Его известны). Подойди, Камилло
Дай руку той, чья честь и добродетель
Прославлены молвой; тому порукой
Два короля. - Покинем это место. –

140

[Гермионе]

Взгляни ж на брата. Оба мне простите,
Что ваши взоры чистые разрознил
Я гнусным подозреньем. – Вот твой зять,
Сын короля: он изволением неба
Помолвлен с нашей дочерью. – Паулина,
Веди же нас скорей, чтоб на досуге
Спросить из нас мог каждый и ответить,
Какую роль и как играл за время
Разлуки долгой. Поскорей – идем.

150

[Уходят.]

638

ЗИМНЯЯ СКАЗКА

Текст. Пьеса эта была в первый раз напечатана только в *F*₁ 1623 г. Это очень хороший текст, почти не требующий исправлений.

Датировка и первые представления. Если верить в подлинность записей доктора Формена (см. о них в комментариях к *Цимбелину*), пьеса была написана и поставлена до 15 мая 1611 г. Более точными и достоверными данными для ее датировки мы не располагаем. Но, судя по стилю и общему характеру пьесы, очень близким к стилю и характеру *Перила*, *Цимбелина* и *Бури*, это одно из самых последних произведений Шекспира, относимое большинством критиков к 1610—1611 г.

Если не считать сообщения Формена, самая ранняя из засвидетельствованных постановок пьесы имела место в придворном театре 5 ноября 1611 г. После этого пьеса была снова поставлена там же в сезоне 1612—1613 г. в числе других увеселений по случаю бракосочетания принцессы Елизаветы и пфальцграфа Фридриха. Известны также придворные постановки ее в 1618, 1619, 1624 и 1634 гг.

Источники. Прямым источником для пьесы послужил роман старшего современника Шекспира, драматурга и романиста Роберта Грина *Пандосто, Торжество Времени* (1588). Роман этот имел огромный успех и до середины XVII в. выдержал не менее четырнадцати изданий.

Шекспир в очень многом близко придерживается своего источника. Главные его отступления заключаются в следующем: изменены все имена; сцены, помещаемые Шекспиром в Сицилии, происходят у Грина в Богемии, и наоборот; героиня романа на самом деле умирает, узнав о смерти своего сына; король, ее муж, убивает себя в припадке угрызений совести, которых в нем не могла заглушить радость от нахождения утраченной дочери; у Шекспира чрезвычайно облагорожен образ Гермiony; целиком созданы им образы Антигона, Паулины и Автолика. Прототипом для последнего послужил упоминаемый у Овидия (*Метаморфозы*, кн. XI, откуда Шекспир, вероятно, и взял его) сын Меркурия и дед Улисса Автолик, большой говорун и ловкий вор.

Привлекают внимание в этой пьесе многочисленные географические и другого рода несообразности. Однако все они не введены Шекспиром, а воспроизведены из романа Грина. Как и у Шекспира, Богемия у Грина расположена на берегу моря, а дельфийский оракул помещен на острове; к одной и той же эпохе отнесены дельфийский оракул, Духов день, христианский

обряд погребения, Джулио Романо, русский император и пуритане, распеваящие гимны под аккомпанемент пастушеских свирелей. При подчеркнута сказочном характере сюжета такие анахронизмы и анатопизмы, по большей части нарочитые, могли казаться как Грину, так и Шекспиру вполне уместными.

Время действия. Действие развивается в течение восьми дней, с огромным интервалом в 16 лет между актами III и IV и еще двумя: в 23 дня после 2-го дня (акт II, между сценами 1 и 2) и в 7 или 8 дней после 7-го дня (между актами IV и V).

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Действующие лица

В именах персонажей наблюдается пестрое смешение Форм греческих (Леонт, Поликсен, Гермiona и др.), латинских (Мамиллий) и даже итальянских (Пердита, что значит «утраченная», Паулина и др.). Имя Флоризель придумано Шекспиром на основе латинского (или романского) корня *flor* – «цвести», «цветок». Молодой пастух назван у Шекспира, подобно могильщикам в *Гамлете* или Деревенскому парню в *Антонии и Клеопатре*, *clown*, т. е. «деревенщина», «простак», «шут».

Акт I, сцена 2

202–203. ...ей подвластны север, юг, восток и запад. Согласно астрологическим воззрениям, планеты имели влияние на судьбу человека лишь в определенных сочетаниях и условиях; по мнению ослепленного ревностью Леонта, «планета сводничества» действует всюду и во всех положениях.

Акт II, сцена 3

60–61. Мечом бы это доказала, будь я слабейшим между вас мужчиной. Паулина имеет в виду «судебный поединок», на котором победитель считался доказавшим правоту того дела или лица, в защиту которого он выступал.

Акт III, сцена 3

59–60 ...между шестнадцатью и двадцатью тремя годами... В *F₁* стоит: между десятью и двадцатью тремя годами. Так как числа напечатаны в *F₁* арабскими цифрами, то думают, что здесь опечатка: 10 вместо 16.

113. Подкидыш фей. Существовало поверье, что феи иногда выкрадывают полюбившееся им человеческое дитя и подкладывают на его место собственное. Такой подкидыш фей (*changeling*) упоминается также в *Сне в Иванову ночь* (II, 1, 20–23).

Акт IV, сцена 2

4. Вот уж пятнадцать лет... Небрежность со стороны Шекспира: только что перед этим (IV, 1, 7) хор возвестил, что истекло шестнадцать лет.

Акт IV, сцена 4

741. Знатный вельможа, я это по зубочистке вижу. Зубочистка во времена Шекспира была французской модой, лишь недавно занесенной в Англию и получившей распространение среди аристократии.

813. Я только посмотрю через забор... Более пристойное обозначение отправления естественной нужды.

Акт V, сцена 2

92. ...знаменитый итальянский мастер Джулио Романо,.. Джулио Романо был итальянским живописцем (1482—1546), и нет никаких данных полагать, чтобы он когда-либо занимался скульптурой.

Акт V, сцена 3

125—127. Я от Паулины верной узнала, что оракул предсказал твое спасенье... Неточность со стороны Шекспира: Гермiona присутствовала, когда читали изречение оракула.

¹ 'Сердцебиение' (лат.).

² Сказочный зверь, будто бы убивающий одним своим взглядом.

³ Так Мамиллий называет придворных дам за их шумливость.

⁴ В Дельфах, в храме Аполлона, был знаменитейший оракул древности. Жрица-пророчица, называвшаяся Пифией, сидя на треножнике, в состоянии экстаза изрекала ответы на все вопросы, которые ей задавали.

⁵ О Поликсене.

⁶ Желтый цвет считался цветом ревности.

⁷ Игра, заключающаяся в том, что надо шарами попасть в отверстия, сделанные в доске.

⁸ Древнеримская богиня весны и первых плодов.

⁹ Когда бог подземного царства Плутон (или Дий) увозил на своей колеснице дочь Цереры Прозерпину, она в испуге уронила только что сорванные ею цветы.

¹⁰ В день Троицы (или Духов день), когда праздновался расцвет весны, устраивались маскарады и представления пасторального характера.

¹¹ Пастух говорит о приданом Пердиты – мешочке с золотом, найденном при ней.

¹² Часто продавались надушенные перчатки. Дамаск славился своими благоуханными розами.

¹³ Подобно прочим шутовским персонажам Шекспира, Работник иногда; искажает слова.

¹⁴ Д е в к а л и о н в греческой мифологии – родоначальник всех людей.

¹⁵ Флоризель только теперь узнал переодетого Камилло.

¹⁶ Придворный сочинил эпитафию Гермione.